

Профессиональный

# ПЕРЕВОД

и управление информацией

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И УПРАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИЕЙ

## Инструменты и технологии

Google Translator Toolkit

## Управление

Подбор комплекта материалов  
для локализации

Рентабельность инвестиций в области  
интернационализации

## Комментарии специалистов

Оценка рынков Юго-Восточной Азии

## Вокруг света

Локализация в Непале

## Языки

Лингвистические мифы  
об арабском языке

№ 10 (33) октябрь 2009

## ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД И УПРАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИЕЙ

Журнал распространяется по подписке и в розничную торговлю не поступает.

Подписной индекс по каталогу Агентства «РОСПЕЧАТЬ» — 36111  
Интернет-подписка — [www.ITbook.ru](http://www.ITbook.ru)

10

октябрь 2009

## Содержание

### ИНСТРУМЕНТЫ И ТЕХНОЛОГИИ

- 3** Google Translator Toolkit *Игнасио Гарсиа и Вивьен Стивенсон*

### УПРАВЛЕНИЕ

- 9** Подбор комплекта материалов для локализации *Ангелика Церфас*
- 15** Рентабельность инвестиций в области интернационализации  
*Адам Эснас*
- 21** Использование стандарта EN 15038:2006 в качестве средства оценки  
*Джейсон Хитон*

### КОММЕНТАРИИ СПЕЦИАЛИСТОВ

- 27** Компания Gartner: шесть способов сэкономить на управлении контентом
- 29** Оценка рынков Юго-Восточной Азии *Присилла Ниоде*

### ВОКРУГ СВЕТА

- 34** Глобализация веб-сайтов для Объединенных Арабских Эмиратов  
*Мартин Спетман и Нитиш Сингх*
- 39** Локализация в Непале *Пэт Холл*

### ЯЗЫКИ

- 44** Лингвистические мифы об арабском языке *Марко С. де Пинто*

### ИЗ-ПОД ПЕРА МАСТЕРА

- 51** Призрак FM (отрывок) *Леопольдо Гаут*
- 56** Откровения королевы глянца (отрывок) *Надин Хаобш*

<b>Главный редактор</b>	Сергей Гладков
<b>Зам. гл. ред. по производству</b>	Нана Чатынян
<b>Научный редактор</b>	Ольга Левковская, <a href="mailto:olgale@logrus.ru">olgale@logrus.ru</a>
<b>Дизайн и верстка</b>	Елена Козлова
<b>Менеджер по подписке</b>	Ольга Астахова, <a href="mailto:itj@rusedit.com">itj@rusedit.com</a>
<b>Размещение рекламы</b>	<a href="mailto:reclama@rusedit.com">reclama@rusedit.com</a>

Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» — совместный проект издательства «Русская Редакция» и компании «Логрус».

 РУССКАЯ РЕДАКЦИЯ

ООО «Издательство  
«Русская Редакция»

Адрес: 123290, Москва,  
Шелепихинская наб., д. 32  
Телефон: (495) 638-5-638  
Факс: (499) 256-71-45  
E-mail: [info@rusedit.com](mailto:info@rusedit.com)  
Веб-сайт: [www.rusedit.com](http://www.rusedit.com)



Компания «Логрус»

Адрес: 115114, Москва,  
Дербеневская, д.20, стр. 16, этаж 3  
Телефон: (495) 646-3563  
Факс: (495) 646-3562  
E-mail: [management@logrus.ru](mailto:management@logrus.ru)  
Веб-сайт: [www.logrus.ru](http://www.logrus.ru)

Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией» содержит материалы из оригинальных изданий MultiLingual Computing & Technology и Tcworld, переведенные на русский язык и опубликованные с разрешения Multilingual Computing, Inc. и Tekom.

Подробнее о журнале см. на веб-сайте [www.profitran.ru](http://www.profitran.ru).



Журнал зарегистрирован в Федеральной службе по надзору за соблюдением законодательства в сфере массовых коммуникаций и охране культурного наследия.

Свидетельство ПИ № ФС77-33439 от 10.10.08

Тираж 2000 экз. Формат 60x90/16. Объем 3,75 усл.-печ. л.

Журнал выходит ежемесячно. Распространяется по подписке.

Подписной индекс Агентства «Роспечать» — 36111.

Интернет-подписка — [www.ITbook.ru](http://www.ITbook.ru), телефон (495) 256-6691, e-mail: [ITJ@mail.ru](mailto:ITJ@mail.ru)

© Издательство «Русская Редакция», 2009

© Компания «Логрус», 2009

Полное или частичное воспроизведение и распространение материалов, содержащихся в настоящем издании, допускается только с письменного разрешения издателя.

# Google Translator Toolkit

*Игнасио Гарсиа (Ignacio Garcia) и Вивьен Стивенсон (Vivian Stevenson)*

## Бесплатная интерактивная память переводов для широких слоев населения

Ноэлю Коварду (Noel Coward) приписывают слова «работа веселее развлечений». Их поймет только человек, которому, как и Ноэлю, платят за то, что он занимается любимым делом. Однако беда в том, что люди обычно не получают деньги за свои увлечения, но тем не менее продолжают уделять им время. В условиях стремительного развития веб-технологий и возможностей международного взаимодействия растет число людей, для которых повседневная работа уходит на второй план по сравнению с интернет-общением по интересам прямо из дома. Как это ни странно, все больше пользователей Всемирной паутины относятся к развлечениям даже серьезнее, чем к работе, а теперь на радость любителям развлечений со знанием двух языков появился Google Translator Toolkit.

9 июня 2009 г. компания Google выпустила Google Translator Toolkit. Он не имеет ничего общего с ожидаемым сервисом Google Translation Center, о разработке которого объявили в августе 2008 г., и является гораздо менее амбициозным продуктом, основанным скорее на управлении документами, чем проектами, и предназначен для использования не в качестве пакета управления процессами, а в виде еще одной памяти переводов (ТМ).

Так что бюро переводов могут расслабиться, а независимые переводчики — порадоваться бесплатному доступу к памяти переводов на основе браузера с престижной поддержкой. Хотя бурно радоваться, пожалуй, рано, поскольку мы считаем, что риски и преимущества для переводческой отрасли будут незначительными. Проще говоря, Google Translator Toolkit предназначен не для профессиональных переводчиков (хотя, безусловно, может и им оказаться в чем-то полезным).

## Перевод прямо в браузере

Для краткости предположим, что читатель имеет представление об основных принципах работы с памятью переводов. По всей видимости, Google сравнил их и продемонстрировал недюжинную сообразительность, отобрав самые лучшие и инновационные функции, которые имеются в ряде представленных на рынке ТМ-сред, многие из которых уже рассматривались в этом журнале.

Для начинающих Google Translator Toolkit удобен в использовании: простой и лаконичный интерфейс оснащен всего несколькими основными параметрами. Краткая документация написана понятным языком. Начать очень просто — нужно загрузить документ со своего жесткого диска или URL и выбрать

(или создать) память переводов или глоссарий. Также необходимо выбрать, кто будет иметь доступ к вашим проектам, по умолчанию установлен обмен информацией с Google и всем миром.

Далее инструмент сегментирует и предварительно переводит документ, позволяя пользователю выбрать либо предварительный перевод при помощи Google Translate (по умолчанию), либо копирование исходного текста. В рабочем окне (редакторе) с удобным интерфейсом исходный текст и перевод отображаются рядом. Легко организовать сотрудничество с другими пользователями, как в параллельном «вики-режиме», так и в цикле «перевод-проверка». По завершении работы перевод экспортируется на жесткий диск или публикуется непосредственно в Интернете, если он предназначен для Википедии или Knol.

Заслуга Google заключается не столько в новаторстве, сколько в удачном синтезе уже известных функций в одном инструменте. Предварительный машинный перевод (MT) по умолчанию представлен на веб-сайте [www.jollo.com](http://www.jollo.com). А интерактивное взаимодействие — на [www.wiki-translation.com](http://www.wiki-translation.com). Но кто знает об этих веб-сайтах? Так ли много у них постоянных пользователей? Несмотря на всю свою привлекательность, это просто экспериментальные проекты, демонстрирующие разные возможности, но им не хватает поддержки, чтобы перевернуть устоявшиеся представления о переводческой деятельности. Не будем забывать о том, что Google предлагает такой уровень управления рабочими группами, который можно найти

только в дорогостоящих корпоративных решениях ведущих брендов.

Значимость инструмента Google Translator Toolkit состоит в том, что он позиционируется как полностью интерактивное программное обеспечение-услуга (SaaS), упрощающее некоторые внутренние корпоративные функции и объединяющее инновации, которые ранее использовались по отдельности, что знаменует радикальные перемены в том, кто и как будет осуществлять перевод.

Знатоки могут возразить, что первой ТМ-средой на основе браузера с размещением ресурсов в открытом доступе была Lingotek, и несмотря на то, что Wordfast не относился к SaaS, его дистанционная очень крупная память переводов (VLTМ) стала предвестником текущей тенденции по обмену памятью переводов между переводчиками, которая наиболее ярко продемонстрирована в обменном портале TAUS Data Association, запущенном за несколько дней до выпуска инструмента Google. Однако, в отличие от Lingotek или Wordfast, у Google есть необходимые ресурсы для поиска в Интернете эквивалентных текстов, что делает их доступными для огромного числа пользователей, которые вносят свой вклад в базу. Простота скрывает лежащую в основе грандиозность задачи.

Нужно помнить, что до сих пор память переводов по сути представляла собой технологию для меньшинства, и вряд ли простая семейная пара установили бы продукт подобного рода на своем компьютере. Но есть нечто чрезвычайно привлекательное в идее классической памяти переводов — не нужно переводить дважды одно и то же предложение при

условии, что первый перевод был достаточно качественным. А Google Translator Toolkit позволяет использовать перевод человека, который хорошо перевел это предложение еще до вас.

С момента своего возникновения память переводов стала сложным и дорогостоящим инструментом, предназначенным в основном для профессиональных переводчиков и опытных пользователей. Поэтому легко упустить из виду, насколько прост лежащий в ее основе принцип, и каким удобным и увлекательным может быть процесс перевода. Google явно не страдает от недальновидности — компания предоставила массам возможность пользования памятью переводов, ведь в интернет-сообществе много образованных и заинтересованных людей со знанием двух языков, которые умеют пользоваться браузером.

## **ТМ-технологии на основе машинного перевода**

В интеграции машинного перевода в рабочий процесс памяти переводов нет ничего нового. В начале 90-х гг. машинный перевод для ТМ-среды был опробован в качестве CD-ROM плагина, но не заинтересовал целевой рынок (профессиональных переводчиков). Однако недавно он появился вновь в продукте SDL Trados 2007 Suite, выпущенном в конце 2008 г., который открывает удаленный доступ к собственному ядру машинного перевода SDL MultiCorpora в сотрудничестве с SYSTRAN разработали такую же функцию позже в том же году, и теперь Wordfast и другие инструменты тоже позволяют обрабатывать отдельные сег-

менты без соответствий при помощи машинного перевода.

Некоторые профессиональные переводчики не следят за развитием технологий машинного перевода, но Google Translator Toolkit для них и не предназначен. У продуктов машинного перевода есть свои заинтересованные потребители переводческих услуг. В 2008 г. четвертая часть респондентов проведенного SDL исследования признались, что уже используют или планируют использование машинного перевода для задач, связанных с общением с иностранцами, и только 14% опрошенных в рамках исследования, проведенного TAUS в марте 2009 г., заявили, что никогда не воспользуются этой технологией. Использование в Toolkit машинного перевода по умолчанию, а не в качестве скрытой функции, может привлечь их внимание, когда новая бета-версия превратится в ценный полнофункциональный ТМ-инструмент. Столкнувшись в будущем со снижением расценок из-за широкого использования машинного перевода, переводчики будут с теплотой вспоминать оплачиваемые по более низкой ставке совпадения в Trados.

Уже через три дня после выпуска инструмента Йост Цетше (Jost Zetzsche) написал в своей популярной колонке *The Tool Kit*, что Google Translator Toolkit «в своем нынешнем виде не предназначен для профессионального перевода». Неудивительно, что продукт, который все еще находится в бета-версии, воспринимается скорее как игрушка: ограничение на загрузку документов составляет один мегабайт, один пользователь может загрузить не более одного гигабайта в год, кроме того, инструмент работает только

с форматами HTML, Word (но не .docx), OpenOffice, RTF и TXT. В нем отсутствуют функции автоматической обработки неточных соответствий, поиска соответствий и контроля качества. Пока в качестве языка исходного текста используется только английский.

## Оценка работы

Во время тестирования Google Translator Toolkit работал эффективнее в браузере Google Chrome, в то время как Explorer вызывал периодические сбои. Мы так и не смогли соединить глоссарий с файлом, подлежащим переводу, несмотря на простые рисунки в инструкциях. Имеются и некоторые неудобства:

Каждый раз при возобновлении работы открывается первый сегмент. Если в настройках указан машинный перевод, сложно определить следующий непереуевенный сегмент, т. к. отображается только текст на целевом языке. При помощи вкладки *Insert HTML* не очень удобно работать с форматированием. Рабочие окна не поддерживают настройку. А при активации вкладки *Toolkit* для комфортной работы нужно увеличить экран. По всей вероятности, вкладка *Search translations* не работает, а албанский язык (как первый по алфавиту в списке языков) всегда возникает в качестве целевого языка. Помимо всего прочего, в Toolkit отсутствует функция отмены последнего действия.

Ограничения, связанные с размером и форматом, не затронут переводчиков, работающих с небольшими объемами текстов, но исключают из игры поставщиков языковых услуг, их клиентов и сотрудников. В любом случае на данный момент

Google Translator Toolkit предназначен для людей, заинтересованных в сотрудничестве, которые переводят статьи для Википедии или материалы для общественных организаций. Их не смутят незначительные трудности, неприемлемые для работающих за деньги профессионалов.

Любопытно, что в качестве единственного языка исходных текстов используется английский, разве что Google не планирует использовать его в качестве *промежуточного языка* при переводе с других языков. Более вероятным кажется то, что Google решил ограничиться базовой функциональностью, необходимой для предполагаемой области применения и пользователей. Прощупав почву, компания со временем добавит новые разработки.

А пока вполне достаточно нескольких сложных функций, которые дают пищу для размышлений: использование нескольких вариантов памяти переводов и терминологических баз данных, добавление комментариев к сегментам, оценка пользователем выданных памятью переводов соответствий и поиск в двуязычном словаре (пока в бета-версии). Есть все основания полагать, что упомянутые выше сложности могут быть быстро решены. В конце концов, это не продукт с физической доставкой, а дистанционная программа-услуга. Инструмент будет находиться в своем «текущем состоянии», так долго, как того пожелает Google.

## Кто от этого выиграет?

Через неделю после заявления Цетше Яап ван дер Меер (Jaap van der Meer) в своей статье на веб-сайте TAUS выразил сомнение в том, что желание Google со-

здать платформу для обмена переводами было действительно искренним. Предположительно задача Google Translator Toolkit заключается в сборе данных для сервиса Google Translate, предназначенного для людей, которые пользуются Интернетом и общаются в социальных сетях. По собственному признанию Google, Toolkit предназначен для непрофессионалов и предлагает возможности по переводу материалов для Википедии и Knol. Квалифицированные специалисты со знанием двух языков и образовательные учреждения готовы безвозмездно поделиться текстами именно такого типа, а Google получит косвенную выгоду от их желания выразить свою точку зрения.

К счастью, это неплохая стратегия для последующего выхода на профессиональный рынок. Ведь Wordfast тоже начинался как бесплатное ПО, а в итоге стал незаменимым продуктом для огромного числа пользователей. Google Translator Toolkit, как в свое время Wordfast, может повременить с внедрением возможностей для управления проектами и взаимодействия с управлением контентом, а также переводом для коммерческого пользования.

Обычные ТМ-инструменты служат традиционной переводческой парадигме, которая имеет вертикальную иерархическую структуру и нацелена на конечный продукт с соблюдением требований к качеству и срокам. Google Translator Toolkit направлен на горизонтальную и коллективную издательскую деятельность, где работа над текстами никогда не прекращается, и они расширяются и развиваются во всемирной сети.

Организации, которые придерживаются вертикальной модели, по всей ви-

димости будут использовать SDL Trados или другие традиционные инструменты для надежной работы с различными форматами файлов, автоматической проверкой качества, пакетной обработкой, использованием накопленных материалов и связью с корпоративными справочными и издательскими системами. Для управления такими сложными процессами будут по-прежнему привлекаться крупные поставщики языковых услуг.

И наоборот, Google Translator Toolkit или аналогичные инструменты больше подходят для обслуживания новой парадигмы. Накапливая гигантские ценные лингвистические активы, они ждут запуска проекта, подобного Google Translation Center. В данном случае проверка качества хоть и не имеет вертикальной структуры, но все равно присутствует в виде заинтересованных специалистов и носителей языка, которые постоянно просматривают и при необходимости устраняют неточности, примерно как в иммунной системе человека.

**С момента своего возникновения память переводов стала сложным и дорогостоящим инструментом, предназначенным в основном для профессиональных переводчиков и опытных пользователей. Поэтому легко упустить из виду, насколько прост лежащий в ее основе принцип и каким удобным и увлекательным может быть перевод.**

В рамках этого процесса Toolkit также ускоряет развитие необходимого Google полностью автоматизированного, высококачественного машинного перевода посредством двух ключевых тенденций:



совершенствуя статистические системы машинного перевода непосредственно в браузере пользователя путем интеграции машинного перевода с памятью переводов и привлекая к процессу перевода специалистов в той или иной области (обучая их работе с ТМ-средой).

## Развлечение, но не игрушка

Google Translator Toolkit объединяет в себе знакомые и полезные функции лучших из существующих ТМ-сред и переносит их в мир Интернета, делая доступными для каждого. Возможно, ТМ-знатокам это покажется тривиальным, но на самом деле Toolkit представляет собой сложный синтез в условиях постоянного усложнения ТМ основных брендов. Пока Toolkit предназначен для альтруистов, желающих бесплатно поделиться своими знаниями, продуктами или услугами, общаясь в сети. И хотя Toolkit действует по обозначенному нами ранее принципу «переводческого муравейника», он может помочь переводчикам в развивающихся странах заняться серьезным бизнесом.

Следует отметить, что значительная часть информации, которая упрощает жизнь профессиональному переводчику, уже была написана, проверена, переведена и загружена добрыми людьми в Интернет именно для использования Google и другими поисковыми системами. Поэтому неразумно считать Toolkit несерьезным проектом и наивно полагать, что теперь процесс любительского перевода благополучно сойдет на нет.

На случай, если группе разработки Toolkit в Googleplex попадет на глаза эта статья, мы перечислили свои поже-

лания, обусловленные в основном не личными интересами, а стремлением к сотрудничеству.

- Продолжайте ориентироваться на документ и индивидуального переводчика, вне зависимости от его профессионального уровня. Пусть вертикальными решениями занимаются специализированные компании.
- Внедрите в Toolkit лучшие ТМ-технологии (автоматическая обработка неточных соответствий, поиск соответствий, контроль качества) и поддержку открытых стандартов (SRX, TBX, XLIFF).
- Для небольших проектов найдите простой и удобный способ пометки изменений, внесенных редактором, — в традиционной памяти переводов пока не удалось этого сделать.
- Воспользуйтесь преимуществами субсентенциального анализа — алгоритмы статистического машинного перевода должны это позволять.
- Добавьте контекстные метаданные для интерактивной памяти перевода, указывающие тему, жанр и линию продукта, чтобы сделать ее использование более надежным.
- Обеспечьте экспорт памяти переводов и глоссариев в другие инструменты.

И, наконец, сохраняйте благоразумие, чтобы в условиях повсеместного использования Интернета, работа одного человека не становилась развлечением для других. Действительно настало время перемен!

*Игнасио Гарсиа — преподаватель технологии перевода в Университете Западного Сиднея.*

*Вивьен Стивенсон — независимый переводчик в Австралии.*

# Подбор комплекта материалов для локализации

*Ангелика Церфас (Angelika Zerfaß)*

**Что такое комплект материалов для локализации (LocKit) и как его использовать? Разве организация проекта по локализации и без того не потребляет достаточно много времени? Зачем вникать во все организационные подробности и включать их в LocKit? Опыт показывает, что проекты, обеспеченные LocKit, доступным для каждого участника проекта, выполняются значительно более гладко, и любой возникающий вопрос может быть решен гораздо быстрее и организованнее, чем в проектах без LocKit.**

Проект по локализации состоит из многих различных организационных вопросов — назначаются переводчики, корректоры, определяется количество слов и принимаются решения, кому и когда их передавать. Место, где вся эта информация собирается воедино — стол менеджера проекта (МП). МП — это тот человек, который должен быть осведомлен о каждом решении. А как насчет остальных участников проекта? Достаточно ли им будет сведений только о той небольшой части проекта, которую они выполняют? LocKit может охватывать

все организационные детали проекта или только часть из них. Содержание может быть взято из файлов, которые необходимо перевести для составления полной картины управления проектом по локализации. Вы сами решаете, какая часть комплекта необходима для проекта. Но если решено создать подобный комплект, то следует обратить внимание на несколько немаловажных аспектов.

Планируя проект по локализации, МП должен учесть множество факторов: этапы работ, даты передачи и возврата материалов, график нерабочих дней и отпусков, подбор персонала и определение необходимой квалификации, финансовое планирование, а также наличие средств для преобразования файлов из одного формата в другой, перевод текста и локализации программного обеспечения и графиков, интерфейс для перемещения данных из одного набора средств в другой и коммуникационные каналы. Должность менеджера проекта налагает большую ответственность, ведь многое может пойти (и, будьте уверены, пойдет) совсем не так, как ожидалось. Поэтому лучше, если все участники имеют общее представление о ходе проекта, то

есть о этапах до и после выполняемой ими части.

## Шаг 1: планирование локализации

Дайте общее представление о проекте:

- Описание продукта:
  - название и предназначение продукта;
  - веб-сайт;
  - версии, выпущенные ранее;
  - общее количество слов.
- Версии, локализованные до настоящего времени:
  - какие языки;
  - лица, ответственные за конкретные языки.
- Команды:
  - имена и должности членов команд;
  - сфера ответственности;
  - организационная структура.
- План-график:
  - объем проекта;
  - этапы работ.

## Шаг 2: структура проекта, список файлов

Теперь вы, возможно, захотите углубиться в подробности самой локализации. Например: кто, что и когда выполняет и с каким файлом, откуда файл поступает и в каком формате, к кому именно он поступает, что произойдет с файлом и когда он вернется обратно или будет передан на следующий этап. Можно включить предназначение каждого файла и указать, нуждается ли он в переводе. Ри-

сунок «График последовательности операций по проекту локализации» является примером того, как это может выглядеть. (Дополнительный совет: используйте в проекте единый международный формат для всех дат и оповестите об этом членов команды. Это уменьшит путаницу в интернациональных командах). Добавьте в этот список информацию о процедурах передачи и возврата:

- Соглашения о наименовании файлов и структурах папок.
- Получение и отправка файлов по почте или использование ftp.
- Возвращение файлов отправителю или передача их на следующий этап процесса (имя, должность, дата передачи).
- Добавьте сведения о том, какие файлы и на какой язык должны быть переведены (нередко это части, которые не переводятся на один или два языка, но должны быть переведены на все остальные).

Этот обзор поможет каждому понять, кем создан файл, чтобы можно было обратиться к этому сотруднику, если с файлом возникли проблемы (файл не открывается, преобразование не работает, содержание недостоверно или неясно, имеются вопросы по терминологии и т. д.), а также узнать, кто будет работать с этим файлом после него. Уровень детализации таблицы зависит от размера проекта и количества задействованных в нем сотрудников. Если, например, ожидается частое обновление файлов, то эту таблицу будет необходимо так же часто обновлять в соответствии с полученной новой информацией, чтобы все были уверены, что работают с наиболее свежей версией файла.

График последовательности операций по проекту локализации

Файл	Создал	Предназначение файла	Передача на перевод	Переводчик	Задачи	Возврат МП	Передача на редактирование/проверку	Редактор/проверяющий
Install.fm (FrameMaker)	Сью	Руководство по внедрению	02.05.2009	Гарри	Преобразование для перевода с помощью ТМ		17.05.2009	Барбара
ABC_install.fm (FrameMaker) ABC_install.pdf	Сью	Предыдущая версия install.fm (только для справки)						
Интерактивная правка (пакет из 25 файлов, имена файлов см. в эл. почте)	Джим	Справка в формате HTML	02.05.2009	Элен	Перевод Редактирование	26.05.2006		

Для больших проектов можно рассмотреть создание специального веб-сайта для комплекта материалов для локализации, где можно размещать всю текущую информацию вместо рассылки ее всем участникам по электронной почте. Обратите внимание на средства управления проектом, обеспечивающие интерактивный доступ к информации о проекте с применением различных ракурсов в зависимости от роли в проекте (клиент, переводчик, редактор, МП и т. д.).

### Шаг 3: средства и программы

В проекте по локализации обычно используются разные средства и поэтому часто встает вопрос об их совместимости.

Только представьте проект, частью которого являются (вам не придется сильно напрягать воображение, так как это типичный случай):

- файлы программного обеспечения;
- файлы интерактивной справки (RTF);
- веб-сайт (HTML...);
- документация (FrameMaker, частично преобразованный в XML);
- материалы по маркетингу и упаковке (QuarkXPress и InDesign для Macintosh);
- файлы Readme (TXT) и так далее.

### Файлы и их путь в процессе локализации

Отследить путь файла в процессе локализации всегда очень не просто, поэтому лучше все записывать. Это также поможет не пропустить какой-либо из

этапов процесса. Если что-то пойдет неверно, можно будет быстро найти место возникновения проблемы.

## Средства и программы — версии, сборки и настройки

По всем используемым в проекте средствам и инструментам необходимо предоставить детальное описание их версий и настроек. Не забудьте обеспечить доступность этих средств. Даже разные версии одной программы могут вызвать проблемы.

**Пример.** Разработчик использует версию 6 средства разработки, а специалист, выполняющий оформление на языке перевода, пользуется версией 4 и не может открыть файл после перевода. В таком случае иногда достаточно перед началом перевода сохранить оригинал в более старой версии, но зачастую это невозможно, так как может быть потеряна важная информация. Поэтому специалист по оформлению должен обновить свою программу до последней версии, либо оформление на языке перевода должен выполнить кто-то другой. Составьте следующий список:

- Название программы и номер версии, которая будет использоваться:
  - Где члены команды получают необходимые программы и лицензии на них?
  - Кто обеспечивает поддержку в случае возникновения каких-либо проблем с ними?
- Описание программы:
  - Какие задачи выполняет эта программа?
  - Кто будет ее использовать?

Процесс для одного типа файла

Маркетинговые материалы	Преобразование	Извлечение текста	Перевод	Импорт переведенного текста в QuarkXPress на PC	Преобразование	Макет
QuarkXPress 6 Macintosh	Преобразовать в формат PC	Использовать плагин XYZ	Использовать средство ABC	Использовать плагин XYZ или копировать /вставить	Преобразовать в формат Mac	QuarkXPress 6 Macintosh

- Какие другие программные и аппаратные средства необходимо установить для работы этой программы?
- Учебные материалы для членов команды, впервые работающих с этой программой.
- Использование программ:
  - Перечень функций, которые предполагается использовать
  - Подробная информация о правильной настройке.
- Известные проблемы (например, версия 5 средства А не работает с Windows 98 и т. д.)

#### Шаг 4: прочее

Помимо файлов для перевода, имеется много другой информации, облегчающей работу переводчиков.

##### *Подготовка/преобразование/локализация файлов*

- Шаблоны или шрифты, необходимые для работы с файлами (например, файлы настольно-издательских средств [DTP] нужно открыть в приложении DTP для извлечения переводимого текста).
- Память переводов (ТМ) от предыдущих версий переводимого текста или сходных проектов. Если их нет, подготовьте исходные и целевые файлы из предыдущих проектов, которые можно использовать в процессе поиска соответствия для создания пар исходных и целевых предложений, используемых средствами ТМ.
- Предоставьте свой подсчет слов и попросите переводчиков также выпол-

нить подсчет слов перед началом перевода. Разные средства часто дают разные результаты и, даже если используется одно средство, разные настройки могут повлиять на подсчет слов.

- Контрольные списки и сценарии тестирования для переводчиков, редакторов, специалистов по оформлению, специалистов по тестированию программного обеспечения и т. д.

##### *Справочные материалы*

- Информация о предыдущих версиях продукта, если она доступна (перечень проблем с определенными языками и как они были решены).
- Глоссарий терминов на языке оригинала, если возможно, с определениями и контекстными примерами или с рисунками/экранными снимками. Пометьте все термины, которые не могут быть изменены в переводе.
- Двухязычные/многоязычные глоссарии, если возможно (но будьте готовы к вопросам по терминологии и запросам на изменение — укажите процесс утверждения запросов на изменение или запросов на добавление новой терминологии).
- Предоставьте PDF-версию исходного файла для файлов, которые будут преобразованы для перевода, и которые переводчик не сможет увидеть в макете во время перевода с помощью собственных средств перевода. Это поможет переводчику определить, например, как много места доступно для текста перевода. Если переводятся файлы интерактивной справки, добавьте скомпилированную версию оригинальной справочной системы

- Обзор продукта и справочные материалы, рекламные брошюры, даже если они не подлежат переводу. Это поможет понять весь проект.
- Информация о целевой аудитории (при переводе для конечных пользователей или для технического персонала выбор слов может быть совершенно различным).
- Руководства по стилю для использования терминологии, специфичной для компании (какие термины не переводятся, использование неразделяемых пробелов и т. д.), и для языка перевода
- Шаблоны отчетов о технических ошибках, отчеты о статусе, формы запросов на изменение терминологии, контрольные списки для подписания после стадии проверки качества.
- Процедуры передачи проблем на более высокий уровень: кто принимает решение в случае разногласий между членами команды?

#### *Описания процессов*

#### *Контактная информация*

- МП и его заместители.
- Разработчики — для вопросов, возникающих во время локализации программного обеспечения.
- Авторы — для вопросов, возникающих во время локализации документации.
- Специалисты по графике — для вопросов, возникающих во время локализации графики.
- Специалист по терминологии.
- Техническая поддержка — для вопросов по установке и обращению со средствами, необходимыми для перевода/локализации/тестирования и т. д.

#### *Обмен информацией и обеспечение связи*

- Если контактным членом команды является X, то кому нужно отсылать копии?
- К кому обращаться по вопросам терминологии, техническим вопросам, проблемам взаимоотношений с другими членами команды и т. д.?

- Преобразования, необходимые макросы, текст, который должен быть скрыт или выбран для перевода, либо не должен быть переведен, вставка комментариев от разработчика.
- Цикл контроля качества с использованием внутренних или внешних источников, если, например, повторная вычитка выполнена дочерней фирмой клиента (кто внедряет запрошенные изменения в список терминов, базы данных ТМ, конечные файлы).
- Процесс утверждения терминологии
- Информация о том, как решать возможные проблемы, например, увеличение количества текста, несогласованности в исходной терминологии и т. д.
- Обмен данными ТМ и терминологическими данными между средствами для перевода программного обеспечения и документации.
- Сведения о нерешенных проблемах.

#### **Заключение**

Создается впечатление, что это огромная работа, не так ли? Однако эти задачи, так или иначе, придется решать при планировании проекта по локали-

зации. Так почему бы не собрать все это здесь? Предоставление большего прямого доступа команды ко всем этапам проекта означает большее количество глаз, которые могут обнаружить возможные проблемы в ходе проекта — а это уже хорошо. Создание комплекта материалов для локализации помогает работать более логично и организованно. Как и с любым документом, нужно помнить о своей целевой аудитории. Специалист по тестированию программного обеспечения, переводчик и специалист по оформлению — им всем нужна разная информация с разной степенью детализации. Опыт показывает, что проекты,

использующие LocKit, сталкиваются в процессе своего выполнения с гораздо меньшим количеством проблем, чем проекты, его не использующие. LocKit проясняет объем проекта каждому, облегчает обмен информацией и помогает легче решать возникающие проблемы. Удачи в следующем проекте!

---

*Ангелика Церфас — дипломированный переводчик с китайского и японского языков, специалист по компьютерной лингвистике. На данный момент в качестве инструктора и консультанта принимает участие в проектах по переводу программного обеспечения и в других переводческих работах.*

## Рентабельность инвестиций в области интернационализации

Адам Энес (Adam Asnes)

**Сегодня очень просто наладить деловые отношения с клиентами из других стран. Доходы некоторых крупных мировых брендов в США на зарубежных рынках превышают 65% от их валовой прибыли. Измерению рентабельности инвестиций в области локализации программного обеспечения уделяется много внимания, но относится ли это к процессу интернационализации, можно ли обеспечить локализацию и глобальную поддержку ПО?**

Для ответа на этот вопрос нужно изучить многие аспекты разной степени важности. Обычно оценка рентабельности инвестиций ограничивается подсчетом сэкономленных рабочих часов и пересчетом их в валюту по определенной ставке оплаты, что, бесспорно, является ценной информацией, которая имеет немаловажное значение для анализа каких-либо изменений. Но если компания стремится расширить охват мирового рынка или несет убытки от задержек при выво-



де продукции на рынок, на первое место выходит стоимость упущенных возможностей, что является уже стратегическим фактором, требующим вмешательства на уровне высшего руководства.

Интернационализация или смерть! Возможно, это звучит театрально, но тем не менее, именно такой выбор стоит перед некоторыми компаниями. К примеру, программная платформа одного из наших клиентов используется третьей стороной для электронной торговли. Возможно, сам клиент и не заинтересован в проведении локализации, но если он не сможет поддерживать управление данными, их представление на разных языках и поддержку региональных форматов, его покупатели уйдут к конкурентам. В ответ на мой вопрос о том, что поставлено на карту, высшее руководство ответило, что ни много, ни мало — будущее развитие и выживание компании. А если учесть миллиардный оборот этой компании, окупаемость затрат на интернационализацию за счет снижения стоимости упущенных возможностей окажется достаточно высокой.

## Снижение затрат

Мне еще не встречалась группа разработки, которая занимается интернационализацией лишь потому, что считает эту деятельность интересной. На мой взгляд, прежде всего следует рассмотреть бизнес-факторы, не связанные с самим процессом разработки. Предположим, для вывода на мировой рынок предназначен продукт на английском языке. Помимо собственно разработки, следует рассмотреть вопросы, связанные

с реализацией, маркетинговым персоналом, дистрибьюторами, административными издержками, затратами на юридическое обеспечение и многое другое. Все это требует больших дополнительных вложений помимо затрат на интернационализацию и локализацию продукта. Но полученная в результате прибыль компенсирует эти расходы.

Задержка чревата неправильным расчетом прогнозируемой прибыли, которая измеряется маркетинговой группой на основании сроков вывода продукта на рынок. Опоздание на один квартал, которое может не играть особой роли для группы разработки ПО, занимающейся крупным проектом, означает потерю целого квартала для группы сбыта, которая должна выполнять свои планы. Чем грозит потеря одного квартала в плане сбыта? Если предполагается, что со временем продажи будут расти, каким образом эта задержка повлияет на освоение рынка в будущем? Несмотря на то что такое развитие событий совсем не обязательно, всегда в первую очередь следует учитывать упущенную прибыль за весь жизненный цикл продукта, и лишь затем рассчитывать сэкономленную зарплату разработчиков. Проблемы, возникающие из-за задержки выхода продукта на рынок, имеют гораздо более значительные последствия, а в условиях жесткой конкуренции эти издержки выражаются суммами со многими нулями.

У компаний есть средства для оценки качества кода, проблем безопасности, управления памятью переводов и т. д. Сейчас к процессу разработки исходного кода добавляется статический анализ интернационализации. Если от

вывода продукта на мировой рынок зависит столько прибыли, почему бы не заняться проблемами, связанными с глобализацией, так же серьезно, как и проблемами безопасности ПО? Почему бы не проводить регулярную проверку исходного кода на предмет встроенных строк, имеющих языковые ограничения методов, функций и классов, поддержки Юникода, шрифтов, неудачных моделей программирования, ограничивающих интернационализацию, а не ждать, когда эти проблемы всплывут на этапе контроля качества или локализации? Помните о профилактическом принципе управления, который заключается в том, что проблему проще предотвратить на ранних стадиях, чем бороться с ней в готовом продукте.

## Цена ошибки

Ниже представлены реальные данные по рентабельности инвестиций, основанные на затратах одной компании, которые связаны с устранением ошибок интернационализации в 60 локализованных продуктах. Сняв с этих сведений гриф секретности, руководство разрешило мне поделиться данными по 17 продуктам с читателями.

Как правило, ошибки интернационализации выявляются во время внутренних и внешних проверок качества локализации, включая псевдолокализацию (создание бессмысленного псевдоперевода исключительно для тестирования) и фактическую локализацию, которая осуществляется организацией и поставщиками. Насчитывается пять сторон, задействованных в исправлении ошибок

интернационализации: группа контроля качества поставщика услуг локализации, группа управления проектом локализации, внутренняя группа контроля качества локализации, группа контроля качества разработчиков продукта и основная инженерная группа. Обычно процесс состоит из следующих этапов:

1. Выявление ошибки интернационализации и оповещение о ней на этапе локализации.
2. Руководитель проекта отслеживает ошибку и вводит или помечает ее в системе отслеживания ошибок.
3. Основная инженерная группа, которая, скорее всего, уже занимается другим проектом, возвращается назад и исправляет ошибку.
4. Группа контроля качества разработчиков продукта проверяет устранение ошибки и другие аспекты, которые могут быть затронуты при этом.
5. В связи с возникшей проблемой могут потребоваться дополнительные локализационные операции.

Этот циклический процесс сопряжен с высокими затратами. Устранение ошибки до начала контроля качества позволит сотрудникам, так или иначе связанным с ее исправлением, не отвлекаться от своей работы и не проводить повторное тестирование решения. Нужно устранить ошибку после выпуска продукта? Издержки вырастают в разы. Все это обуславливает растущую популярность гибких циклов разработки, когда программное обеспечение совершенствуется и проверяется небольшими порциями, что повышает эффективность и снижает издержки. Наш клиент выявил в среднем 25 ошибок интернационализации в

одном выпуске продукта, что соответствует 10 часам коллективного труда пяти групп над одной ошибкой. В среднем за год эти 17 продуктов были выпущены 60 раз. В некоторых продуктах не было обнаружено ни одной ошибки, а в других — более сотни. На данном этапе становится очевидна необходимость регулярных проверок по выявлению ошибок интернационализации в исходном коде в рамках цикла разработки. Экономия только от снижения затрат на контроль качества локализации составила 420 000 долларов в год. При раннем выявлении проблем общая экономия на этапе разработки составила более 760 000 долларов в год.

Следует помнить о том, что даже у продуктов, локализованных достаточно давно, периодически происходят выпус-

ки новых версий, которые сопряжены с риском возникновения новых ошибок. Разработка продукта — это непрерывающийся процесс, и сейчас команды специалистов еще больше рассредоточены территориально, чем раньше.

У компаний, вложивших средства в глобализацию своих продуктов на ранних стадиях, отдача от этих затрат возрастает в разы, стоит лишь подсчитать ожидаемое число ошибок и сэкономленные затраты на их исправление. Без подхода, основанного на выявлении и устранении ошибок с помощью подходящих инструментов, интернационализация становится бесконечной чередой проб и ошибок.

Человек может потратить много времени и сил на создание нескольких сценариев, но все равно не добиться надеж-

Табл. 1. Большой опыт в области интернационализации: более эффективное выявление и устранение ошибок в исходном коде

Ресурс	Часы, затраченные на каждую ошибку интернационализации	Среднее число ошибок в выпуске	Среднее число выпусков продукта в год	Средняя стоимость часа работы	Издержки
Группа контроля качества поставщика услуг локализации	1	25	60	55	82 500 долл.
Группа управления проектом по локализации	1	25	60	45	67 500 долл.
Группа контроля качества локализации	2	25	60	45	135 000 долл.
Основная группа контроля качества	2	25	60	45	135 000 долл.
Основная инженерная группа	4	25	60	57	342 000 долл.
Общие издержки в год					762 000 долл.

Табл. 2. Первый опыт в области интернационализации, основано на реальных фактах. Согласно этим данным, один продукт содержит 500 000 строк кода, интернационализация унаследованного кода осуществлялась традиционным образом при помощи внутренних средств, а не коммерческой системы, которая выявляет, исправляет и проверяет код на наличие ошибок интернационализации.

Ресурс	Группа контроля качества поставщика услуг локализации	Группа управления проектом по локализации	Группа контроля качества локализации	Основная группа контроля качества	Основная инженерная группа	Общие издержки
Часов на ошибку интернационализации	1	1	2	2	4	
Число ошибок	300	300	300	300	300	
Стоимость часа работы	55	45	45	45	57	
Исправление ошибки интернационализации — затраты на первый выпуск	16 500 долл.	13 500 долл.	27 000 долл.	27 000 долл.	68 400 долл.	152 400 долл.
Ошибки интернационализации в последующих выпусках	45	45	45	45	45	
Дополнительные выпуски в год	2	2	2	2	2	
Затраты на исправление ошибок интернационализации в выпусках	4 950 долл.	4 050 долл.	8 100 долл.	8 100 долл.	20 520 долл.	45 720 долл.
Затраты на исправление ошибок интернационализации в год						198 120 долл.

ных результатов. После этого придется выявлять в исходном коде одну ошибку за другой и неоднократно тестировать решение. Это умножает издержки на исправление каждой ошибки интернационализации. Обнаружив ошибку сначала в исходном коде, потом придется определить ее точное местоположение в переводах среди сотен, тысяч или даже миллионов строк кода. А это, мягко говоря, все равно, что отыскать иголку в стогу сена.

В табл. 2 приведены данные о затратах на исправление ошибки интернационализации для одного продукта с 500 000 строками кода на первом этапе интернационализации. В таблицу не включены дополнительные издержки на исследование и реализацию различных сценариев и самодельных утилит для выполнения работы. Обычно требуется три-четыре выпуска для устранения сложностей подобного рода, которые так просто упустить из виду. Именно поэтому в табл. 2 затраты на исправление ошибок в двух последующих выпусках выше, чем в табл. 1, где представлены данные по предыдущей компании с большим опытом в области локализации.

## Подводные камни и важные мелочи

Надо честно признать, что панацеи от всех бед не существует. Аргумент против использования программ проверки качества кода заключается в том, что они часто дают ложную тревогу, которая обычно называется ложным срабатыванием. Совершенно верно, что если нагрузка у разработчика данных непомерно высока, он может упустить из виду некоторые риски. Именно поэтому корпоративное решение должно включать эффективные способы фильтрации результатов, разные виды контроля этих фильтров и отслеживать их с течением времени. Также требуется гибкая система выявления ошибок, в которую можно добавить уникальные параметры, в которых обязательно возникнет необходимость. Вряд ли группы разработки, которые обычно и так перегружены, с радостью воспримут новые процессы, поэтому важно помочь им понять значимость более быстрого вывода продукта на мировой рынок и повышения его качества.

---

*Адам Эснес — генеральный директор компании Lingoport, занимающейся разработкой программного обеспечения Globalyzer.*

# Использование стандарта EN 15038:2006 в качестве средства оценки

Джейсон Хитон (Jason Heaton)

**Если вам уже приходилось прилагать усилия, пытаясь оценить бесчисленное количество бюро переводов, борющихся за ваши заказы, или если вы способ оценить работу вашего нынешнего поставщика переводческих услуг, то вы не одиноки. Компании во всем мире очень нуждаются в стандартных объективных средствах оценки. Подспорьем в данном случае может послужить европейский стандарт EN 15038:2006 «Услуги перевода — требования к обслуживанию».**

До появления EN 15038 было разработано и опубликовано несколько отраслевых национальных стандартов, таких как германский DIN 2345, австрийский ÖNORM 1200 и т. д. Стандарт EN 15038 стал принципиально новым документом, разработанным объединенной рабочей группой в составе Европейского комитета по стандартизации (CEN).

Страны-члены приняли EN 15038 в качестве обычного европейского стандарта, заменив им существовавшие национальные стандарты. Несмотря на свое европейское происхождение, он может применяться повсеместно.

EN 15038 предоставляет указания по таким вопросам, как трудовые ресурсы, языковая компетентность, технические ресурсы, управление проектами, взаимоотношения с клиентами и управление качеством. В общем, он охватывает все важные области, определяющие уровень обслуживания и качество, которых компания может ожидать от поставщика переводческих услуг. В регулируемых отраслях, где метрики и стандарты являются жизненно важными, использование EN 15038 является весьма полезным. Многие бюро переводов стараются получить статус EN 15038-сертифицированных или соответствующих требованиям стандарта. Сертификация сама по себе важна, но она также позволяет компаниям-клиентам понять сущность стандарта. Не являясь единственно верным решением, EN 15038 все же дает компаниям хорошую точку отсчета для оценки настоящих или потенциальных поставщиков услуг перевода.

Требования стандарта в отношении обслуживания разбиты на три основных раздела: основные требования, отношения клиента и поставщика переводческих услуг (ППУ), процедуры оказания услуг перевода.

## Основные требования

Раздел «Основные требования» стандарта EN 15038 охватывает следующие области: трудовые ресурсы, технические ресурсы, система управления качеством и управление проектами. Раздел EN 15038 о трудовых ресурсах в основном посвящен компетентности языковых специалистов, работающих над проектами. Стандарт устанавливает пять категорий компетентности:

**Переводческая компетентность.** Переводчики должны переводить на соответствующем уровне с соблюдением требований терминологии, грамматики, фразеологии, стиля, региональных особенностей и целевой аудитории. Подчеркивается также, что перевод должен быть выполнен в соответствии с ожиданиями и требованиями клиента.

**Лингвистическая и техническая компетентность в языке оригинала и языке перевода.** Переводчик должен полностью понимать язык оригинала и владеть в совершенстве языком перевода.

**Исследовательская компетентность, сбор и обработка информации.** Переводчик должен владеть доступными средствами для сбора дополнительной информации о предмете перевода.

**Компетентность в культуре.** Переводы должны выполняться с учетом системы ценностей, стандартов поведения и языковых стандартов целевой аудитории.

**Техническая компетентность.** Для выполнения переводов необходимо владение техническими средствами и программным обеспечением.

Компетентность в перечисленных областях должна являться результатом по-

лучения общепризнанного высшего образования, соответствующей квалификации в других сферах, а также двухлетнего документально подтвержденного опыта переводов и/или по крайней мере пяти лет стажа профессионального перевода.

Дополнительно EN 15038 предусматривает в качестве условий соответствующую компетентность редакторов в вышеперечисленных категориях, а также компетентность рецензентов, которые должны являться специалистами в своих профессиональных областях (например, медицинское оборудование, финансы, бытовая электроника). Несмотря на то что клиент практически не имеет возможности проверить компетентность переводчика, он должен быть уверен в том, что такая проверка и отбор переводчиков производится самим поставщиком переводческих услуг. Клиент может получить представление о соблюдении этих требований, запросив ППУ предоставить свои критерии отбора и просмотрев послужные списки ряда переводчиков.

Стандарт EN 15038 не содержит подробного определения технических ресурсов, ограничиваясь наиболее важными требованиями:

- ППУ должен иметь оборудование, необходимое для выполнения проектов и обеспечения безопасной и конфиденциальной обработки документов, электронных носителей и данных клиента;
- ППУ должен иметь необходимые средства связи, аппаратное и программное обеспечение;
- ППУ должен иметь доступ к соответствующим источникам информации и СМИ.

Учитывая быстрое развитие технологий, авторы настоящего стандарта поступили разумно, сделав этот раздел не слишком подробным. Появление более быстрых процессоров, новых операционных систем и способов хранения информации, а также развитие технологий в области управления контентом, памяти переводов (ТМ) и машинного перевода привели бы к устареванию подробных директив спустя год после публикации.

Можно поинтересоваться у ППУ о том, как проводится архивирование данных и восстановление после аварийных сбоев. Кроме того, перечень программного обеспечения, которым располагает ППУ, позволит судить о его современности и соответствии специфическим потребностям проекта.

В данный раздел стандарта EN 15038 входят и технологии памяти переводов (ТМ), хотя и не оговариваются специально. База памяти переводов является широко применяемым средством, с помощью которого фразы из предыдущих переводов могут быть использованы в последующих проектах для обеспечения согласованности, снижения себестоимости и сокращения времени исполнения. Перечень возможностей этой технологии постоянно расширяется, однако важно не столько то, что позволяет делать память переводов, сколько то, в какой мере она соответствует вашим специфическим потребностям.

Стандарт EN 15038 устанавливает, что ППУ должен иметь систему контроля качества, соответствующую его размеру и структуре. Эта система долж-

на включать документ, в котором определяются цели контроля качества, процесс мониторинга качества, надежная программа действий по исправлению и процесс обработки информации и материалов, полученных от клиентов.

Самый простой подход к оценке системы управления качеством ППУ — проверка его сертификации и документов, подтверждающих соответствие требованиям признанных стандартов, в первую очередь ISO 9000. Поскольку многие компании, пользующиеся переводами, имеют собственные системы контроля качества, сертифицированные в соответствии с ISO, им легко будет отнести свои системы к системам ППУ. Проверьте статус сертификации вашего ППУ и соответствие требованиям других стандартов, таких как ISO 14971 (Управление риском). Может оказаться полезной проверка основных пунктов системы контроля качества в ППУ внутренним контролером вашей компании, так как некоторые аспекты могут оказать влияние на деятельность компании.

Стандарт EN 15038 устанавливает, что каждый проект по переводу должен контролироваться руководителем проекта и выполняться в соответствии с процедурами, установленными в ППУ, и в соответствии с ожиданиями и требованиями, согласованными по проекту.

### **Отношения между клиентом и ППУ**

Второй основной раздел стандарта EN 15038, определяющий отношения между клиентом и поставщиком переводческих услуг, очень короток. Он пос-



вящен вопросам оценки проекта, определения и согласования его стоимости и завершения проекта.

Учитывая ограниченность человеческих и технических ресурсов, поставщик переводческих услуг едва ли будет стремиться получить проект, для которого не предоставляются адекватные данные об объемах и необходимой пропускной способности. Поэтому открытое обсуждение наличия таких ресурсов (с предоставлением документальных подтверждений) позволит избежать проблем, связанных с масштабируемостью.

Помимо прочих соглашений между клиентом и ППУ для проекта должны быть как минимум определены цена и условия выполнения. Предполагается, что в условия выполнения входит и график выполнения проекта — зачастую он имеет для клиента не меньшее (а то и большее) значение, чем цена.

Стандарт EN 15038 кратко касается соглашений, заключаемых между поставщиком переводческих услуг и клиентом. Этот вопрос не регламентирован подробно, однако устанавливается обязательное заключение договора между ППУ и клиентом, включающего коммерческие и юридические условия, такие как авторские права, правовая ответственность, конфиденциальность и урегулирование разногласий. Как правило, эти обязательства определяются в общем договоре о предоставлении услуг, техническом задании или отдельном предложении по реализации проекта.

Поставщик переводческих услуг должен обратиться к клиенту за дополнительной информацией относительно проекта,

что позволит устранить неясности. Этот пункт фактически говорит о необходимости лучшего обмена информацией между клиентом и ППУ, что часто является нематериальным, но тем не менее жизненно важным условием для поддержания хороших взаимоотношений.

Вся информация, полученная от клиента, должна обрабатываться в соответствии с принятой в ППУ системой управления качеством — это касается, помимо прочего, упомянутых выше конфиденциальности, контроля версий и архивирования.

Поставщик переводческих услуг должен использовать определенные процедуры для завершения проекта. К ним относятся операции, выполняемые после сдачи проекта: архивирование, последующая доработка и оценка удовлетворенности клиента. В данном случае также подчеркивается важность адекватного обмена информацией. Эффективным средством является проведение анализа после завершения проекта, в ходе которого клиент и ППУ рассматривают положительные и отрицательные стороны проекта, что позволяет достичь лучших результатов в будущем. Правильное завершение проекта поставщиком переводческих услуг так же важно, как и хорошее начало.

## Процедуры оказания услуг перевода

В последнем разделе стандарта EN 15038 рассматривается ход выполнения проекта. Во-первых, у ППУ должны быть документированные процедуры управления проектами, включая следующие:

- подготовительные действия для отслеживания и контроля (совещания, посвященные запуску проекта, обсуждение предложений и требований и т. д.);
- назначение переводчиков;
- назначение редакторов;
- выдача инструкций;
- обеспечение и контроль согласованности перевода за счет использования глоссариев, руководств по стилю оформления и баз памяти перевода;
- контроль выполнения графика работ;
- поддержание связи со всеми участниками проекта, включая клиента;
- сдача проекта.

Следует отметить, что, несмотря на наличие в штатном расписании ППУ должности «руководитель проекта», перечисленные выше задачи зачастую решаются несколькими людьми, такими как руководитель группы переводчиков, ответственный за выпуск и менеджер по работе с клиентами. Имеет смысл выяснить у поставщика переводческих услуг, каким образом и кем именно будет выполняться каждая из этих задач.

То, насколько подробно стандарт EN 15038 определяет подготовку к запуску проекта, подчеркивает важность этой сферы. В стандарте достаточно детально рассматривается каждый шаг подготовки, с выделением административных, технических и лингвистических аспектов:

**Административные.** Проекты должны регистрироваться, что позволяет в любое время определять их состояние. Также для удобства отслеживания выполнения проектов им должны быть на-

значены внутренние и внешние ресурсы с отражением этого в документации.

**Технические.** Должны использоваться соответствующие технические ресурсы. До начала перевода выполняется предварительная техническая обработка; она может включать подготовку или извлечение текста, использование ТМ или последующее форматирование текста.

**Лингвистические.** Должна выполняться регистрация языковых требований, специфических для проекта или клиента. Сюда могут относиться руководства по стилю и оформлению, глоссарии и инструкции по адаптации для целевой аудитории. Исходный текст должен быть проанализирован, чтобы заранее выявить возможные проблемы перевода, вызванные, например, употреблением разговорной лексики, отраслевой или специфичной для компании терминологии.

Для оценки выполнения указанных подготовительных мероприятий полезно ознакомиться с применяемыми в ППУ подготовительными процедурами, контрольными списками, а также с руководствами по стилю и оформлению, специфичными для вашей компании или отрасли.

В стандарте EN 15038 кратко описан эффективный процесс перевода. Он основан на наличии соответствующего штата, редактировании переведенных материалов, а также проведении проверок качества на всех этапах проекта. Стоит запросить подробный поэтапный план выполнения проекта. Выполняется ли редактирование? Назначается ли для этого особый сотрудник? Следует

ознакомиться с контрольным списком, который используется при проверке качества.

Стандарт EN 15038:2006 заполнил существовавший ранее пробел, предоставив набор объективных критериев для оценки работы поставщика переводческих услуг. Несмотря на кажущуюся очевидность многих пунктов, в целом стандарт может быть эффективно использован для оценки и принятия решений по поводу существующих и потенциальных поставщиков услуг по переводу. Кроме того, его содержание может быть адаптировано для использования в конкретных отраслях. Наконец, стандарт

обеспечивает поддержку решений, которые порой трудно принять в такой сфере услуг, как перевод. В условиях повышения внимания к качеству предоставления услуг и их соответствия стандартам с каждым годом все более актуальным будет становиться наличие четких критериев для оценки поставщиков услуг по переводу.

---

*Джейсон Хитон имеет 10-летний опыт работы в сфере локализации и в биологических отраслях. В настоящее время занимает должность менеджера по маркетингу в компании ForeignExchange Translations.*

# Компания Gartner: шесть способов сэкономить на управлении контентом

Согласно исследованию компании Gartner, Inc. многие организации знают о преимуществах управления контентом на уровне предприятия (ЕСМ), однако целый ряд компромиссов, на которые придется идти организации при внедрении ЕСМ, их обескураживает. Правильная расстановка приоритетов в бизнесе является первым и наиболее важным шагом к успешному управлению контентом и информационной политике.

Gartner отмечает, что ЕСМ состоит из концепции и структуры для интеграции целого ряда технологий управления контентом и форматами контента во всей организации.

«ЕСМ — это дорого, вот почему только небольшой процент работников организации, занимающихся умственным трудом, имеет доступ к нему, — поясняет Тоби Белл (Toby Bell), вице-президент Gartner по исследованиям. — Кроме того, трудно обосновать необходимость системы “для всех и каждого” с неопределенной рентабельностью или другими показателями успешности».

К тому же многие ЕСМ-проекты проваливаются еще на начальных стадиях. При работе с ИТ-проектами или проектами под управлением специалистов первая ошибка организаций — неспособ-



ность оценить, насколько глубоко система управления контентом повлияет на работу пользователей. «Они осваивают работу с ярлыками и сразу перескакивают к процессу выбора поставщика, — поясняет Тоби Белл. — Для больших ЕСМ-проектов (более 300 000 евро) мы рекомендуем организациям выделять от шести до девяти месяцев на планирование и процесс выбора поставщика».

По словам аналитиков компании Gartner, важно, чтобы в организациях применялся метод расчета общей стоимости владения (ТСО) на пятилетний период. Первоначальные затраты организаций на лицензирование программного обеспечения составят примерно от 5 до 20 % от ТСО за пять лет. Кроме того, организациям нужно внимательно отнестись к добавлению новых постав-

щиков в свой портфель, потому что затраты на них будут гораздо выше, чем первоначально планировалось.

Gartner выделяет шесть тактических подходов, помогающих организациям сэкономить до миллиона евро на управлении контентом:

*Ограничиться только основным контентом:* исключить устаревший или дублированный контент до начала «стандартного» ЕСМ, наладить управление бизнес-процессами (BPM) и внедрить позволяющее работать с контентом вертикальное приложение (SEVA). Определить «контент-стратегии» для расчета затрат, стоимости и риска, связанного с хранением и предоставлением контента.

*Включить реализацию политики «Разработка архитектуры контента»:* эта политика, касающаяся документов, выражается в форме правил и метаданных, позволяющих автоматизировать категоризацию и прекращение срока действия контента. В частности, эту политику можно использовать для отделения финального контента от промежуточных версий. Кроме того, она может применяться для очистки хранилищ и файловых серверов.

*Включить в стратегию поставщика контент-услуг и программное обеспечение с открытым исходным кодом:* поставщики контент-услуг предлагают не только поставку программного обеспечения, но и консультирование, внедрение, аутсорсинг и другие услуги. ИТ-менеджерам следует обратить более пристальное внимание на поставщиков, предлагающих контент-услуги за рамками традиционного программного обеспечения, например компании Xerox, EDS, HP, Iron Mountain, Astoria и Clickability. Предло-

жение программного обеспечения с открытым исходным кодом постепенно растет, и рынок стабилизируется. Ведущие компании постоянно конкурируют за контракты от государства и высших школ на вертикальных рынках.

*Использовать веб-канал:* организациям необходимо прекратить тратить деньги на ввод данных вручную и преобразование контента в каналах для передачи клиентам; вместо этого следует внедрить систему структурированных и неструктурированных основных данных.

*Пользоваться преимуществами электронных рабочих мест:* существуют различные «экологические» инициативы: переход на электронную форму документов и их хранение, исключение избыточных данных (обычно половину архивных документов составляют дубликаты); это экономит время, средства, сохраняет леса и уменьшает влияние на окружающую среду от поддержания определенной температуры в физическом хранилище.

*Прекращение ведения дел по электронной почте:* по мнению компании Gartner, сочетание собственной и основанной на внешних серверах электронной почты становится все более популярным в организациях, в результате чего отдельные пользователи (редко использующие почту и календарь) пользуются недорогим доступом в сеть с помощью Outlook; при этом организации поддерживают определенное количество пользователей Outlook/Exchange в своих головных офисах. Переход от собственных серверов к внешним при работе с Exchange был массовым в 2008–2009 гг., что позволило сэкономить значительный объем средств.

# Оценка рынков Юго-Восточной Азии

Присилла Ниоде (Pricilla Niode)

При упоминании слова «Азия» первое, что приходит на ум, это Китай, Япония, Корея или какая-либо другая восточно-азиатская страна. Однако Азия — самый большой континент мира и состоит из целого ряда стран и субрегионов. Восточная Азия — только малая часть всей Азии.

Каждый из азиатских субрегионов имеет свои отличительные черты, которые делают его уникальным. Большинство стран, входящих в центральный субрегион, характеризуются похожей историей, климатом и культурой. Юго-Восточная Азия, например, расположена южнее Китая и севернее Австралии. Народы Юго-Восточной Азии уже несколь-

ко тысяч лет известны как мореплаватели. Основное влияние на данный субрегион исходило, в основном, от Китая и Индии вследствие их торговых систем.

В XVI в. начало сказываться западное влияние и колонизация. Регион был поделен на британскую, французскую, голландскую, португальскую и испанскую части. Единственной страной Юго-Восточной Азии, никогда не подвергавшейся западной колонизации, остался Таиланд.

## Юго-Восточная Азия и экономический кризис

В настоящее время в число стран Юго-Восточной Азии входят Бруней, Бирма (Мьянма), Камбоджа, Индонезия, Лаос, Малайзия, Филиппины, Сингапур,

Обзор экономического развития Юго-Восточной Азии в 2009 году: темп прироста и прогноз (процентов в год). Источник данных всех таблиц в этой статье: обзор экономического развития Азии в 2009 году (Asian Development Outlook 2009), выпущенный Азиатским банком развития 31 марта 2009 года.

	2004	2005	2009	2007	2008	2009	2010
<b>Юго-Восточная Азия</b>	6,5	5,7	6,0	6,4	4,3	0,7	4,2
<b>Индонезия</b>	5,0	5,7	5,5	6,3	6,1	3,6	5,0
<b>Малайзия</b>	6,8	5,3	5,8	6,3	4,6	-0,2	4,4
<b>Филиппины</b>	6,4	5,0	5,4	7,2	4,6	2,5	3,5
<b>Сингапур</b>	9,3	7,3	8,4	7,8	1,1	-5,0	3,5
<b>Таиланд</b>	6,3	4,6	5,2	4,9	2,6	-2,0	3,0
<b>Вьетнам</b>	7,8	8,4	8,2	8,5	6,2	4,5	6,5

Таиланд, Вьетнам и Восточный Тимор. За исключением Восточного Тимора, все названные страны являются членами экономического и политического партнерства Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (Association of Southeast Asia Nations, ASEAN).

В 2007 г. локализационная отрасль переживала величайший подъем в области спроса на языки стран Юго-Восточной Азии. Будучи частью формирующегося рынка, задействующего две трети населения мира, последние несколько лет страны Юго-Восточной Азии переживают значительный экономический рост. Тем не менее, в конце 2008 года случился глобальный финансовый кризис, начало которому положили Соединенные Штаты. Влияние кризиса распространилось на весь остальной мир, не миновав и Юго-Восточную Азию. Вследствие экономического спада и снижения экспорта Азиатский банк развития прогнозирует замедление экономического роста для всего региона в целом. Экономический спад сильно ударил по Сингапуру, Малайзии и Таиланду. В основном это обусловлено сильной зависимостью этих трех стран от объема экспорта. В случае Таиланда ситуация усугубляется текущей политической нестабильностью.

Несмотря на глобальное падение конъюнктуры, несколько стран Юго-Восточной Азии, слабо зависящих от экспорта — например, Филиппины, Вьетнам и Индонезия — прогнозируют дальнейший рост, хотя и более медленный в этом году. У этих трех стран есть одна общая черта — многочисленное население: 97 млн в Филиппинах, 86 млн во Вьетнаме и 240 млн в Индонезии.

## Выживание в период кризиса

Чтобы больше узнать о рынке Юго-Восточной Азии и его возможностях, рассмотрим шесть крупнейших рынков региона, включая три страны, лидирующие с большим отрывом.

- Сингапур

**Сингапур: некоторые экономические показатели (в %)**

	2009	2010
Рост ВВП	-5,0	3,5
Инфляция	0,5	2,0
Баланс по текущим операциям (доля ВВП)	10,0	14,0

По иронии судьбы экономика этого островного города-государства, с самой низкой численностью населения, в Юго-Восточной Азии является сильнейшей в регионе. За счет своих возможностей экспорта и производства Сингапур был назван одним из четырех «азиатских тигров» наряду с Гонконгом, Тай-ванем и Южной Кореей. Зависимость от экспорта высока, поэтому неудивительно, что Сингапур сильнее всего пострадал от недавнего экономического спада.

- Малайзия

**Малайзия: некоторые экономические показатели (в %)**

	2009	2010
Рост ВВП	-0,2	4,4
Инфляция	1,5	2,4
Баланс по текущим операциям (доля ВВП)	14,0	13,8

Малайзия представляет собой самый яркий пример успеха в истории Юго-Восточной Азии. В конце XX в. эта

страна переживала экономический бум и быстрый рост. В 2007 году Всемирный банк включил Малайзию в число двадцати девяти стран мира с наиболее развитой экономикой. Недавний прогноз для Малайзии, однако, далеко не радужен. Согласно расчетам на текущий год, Малайзия войдет в число стран ASEAN с наименьшим объемом производства.

- Таиланд

**Таиланд: некоторые экономические показатели (в %)**

	2009	2010
Рост ВВП	-0,2	3,0
Инфляция	0,5	1,5
Баланс по текущим операциям (доля ВВП)	8,0	4,5

Аналогично Сингапуру и Малайзии, экономика Таиланда сильно зависит от экспорта. В сочетании с недавними политическими беспорядками это стало основной причиной падения скорости экономического роста. Согласно прогнозам, в текущем году Таиланд присоединится в экономическом спаде к Сингапуру и Малайзии.

- Филиппины

**Филиппины: некоторые экономические показатели (в %)**

	2009	2010
Рост ВВП	2,5	3,5
Инфляция	4,5	5,0
Баланс по текущим операциям (доля ВВП)	1,0	2,0

Развитие сектора аутсорсинга на Филиппинах стало одной из причин продолжения роста экономики в текущем году. Несколько компаний с громкими именами, например Dell

и Prudential, открыли в этой стране службы телефонной поддержки.

Помимо служб поддержки, свои планы на будущее в Юго-Восточной Азии, реализует ИТ-гигант Google, который недавно выпустил версию Google Maps для филиппинских пользователей.

- Вьетнам

**Вьетнам: некоторые экономические показатели (в %)**

	2009	2010
Рост ВВП	4,5	6,5
Инфляция	4,0	5,0
Баланс по текущим операциям (доля ВВП)	-11,5	-9,7

Соединенные Штаты скоро станут ведущим иностранным инвестором во Вьетнаме. Только недавно компания General Electric (GE) приступила к строительству во Вьетнаме завода стоимостью 100 млн долларов. Кроме того, было заявлено, что Вьетнам станет инвестиционным приоритетом для GE и других американских компаний.

Недавно стало известно, что компания Chevron запустила во Вьетнаме офшорный газовый проект для выработки электричества. Первоначальные вложения компании Chevron составили 300 млн долларов, а после получения окончательного одобрения компания планирует инвестиции до 2,5 миллиарда долларов.

- Индонезия

**Индонезия: некоторые экономические показатели (в %)**

	2009	2010
Рост ВВП	3,6	5,0
Инфляция	6,3	6,9
Баланс по текущим операциям (доля ВВП)	-0,6	0,8



По мнению аналитиков, Индонезия переживает мировой экономический кризис легче, чем многие из ее азиатских соседей. В недавнем исследовании доверия инвесторов в Азиатско-Тихоокеанском регионе Индонезия идет третьей после Китая и Индии.

Поток новых иностранных инвестиций в Индонезию делает эту тенденцию заметной. Во-первых, французская компания Eramet и японская Mitsubishi объявили о вложении 4,6 млрд долларов в никелевый проект с местной компанией. Далее, производители текстиля утвердили план по переводу заказов на текстиль на сумму 650 млн долларов из Китая в Индонезию. И наконец, как недавно стало известно, компания Volkswagen подтвердила, что достигнуто соглашение об открытии завода по сборке Volkswagen в столице Индонезии Джакарте.

### Проблеск надежды

Несмотря на спад во всех возможных сферах, было отмечено, что по крайней мере одна область развития в Юго-Восточной Азии осталась незатронутой всемирным экономическим спадом. Согласно последним прогнозам, центры сбора данных Юго-Восточной Азии продолжают свой быстрый рост, который достигнет 68 % к 2013 году. Основными поставщиками компьютерных интернет-услуг являются такие известные компании как Google, Yahoo!, Amazon и Microsoft. Так, Google недавно запустил версию своего популярного приложения Google Maps для пользователей Малайзии и Филиппин.

### Потенциальный рынок локализации

Из трех региональных рынков, для которых прогнозируется экономический рост в этом году, у Индонезии больше всех шансов вырваться вперед. Хотя Вьетнам и опережает Индонезию по росту ВВП, но, тем не менее, мы должны рассматривать Вьетнам отдельно. Из шести ведущих стран-членов ASEAN Вьетнам позже остальных присоединился к Ассоциации, его экономика начала развиваться позднее, и в настоящее время он остается в числе беднейших стран региона.

Сдругой стороны, Индонезия, как четвертая страна в мире по числу населения, меньше всех других стран ASEAN зависит от экспорта. Обладая обширным рынком и богатыми природными ресурсами, она остается сосредоточенной на внутреннем потреблении, а не на экспорте.

Журнал *The Economist* пришел к выводу, что вызванный развитием экспорта экономический рост Азии достиг пределов. Чтобы поддержать его в будущем, Азии необходимо опираться на внутренний спрос, особенно потребление. Это единственная область, в которой Индонезия не отстает.

Другой причиной, поддерживающей экономический рост Индонезии, в настоящее время является политическая стабильность, достигнутая под управлением нового президента. Американский исследовательский центр Freedom House впервые объявил Индонезию единственной полностью свободной и демократической страной в Юго-Восточной Азии.

Очевидно, что при населении свыше 240 млн человек Индонезия в ближайшее

время не будет испытывать недостатка в человеческих ресурсах. Что касается переводческой отрасли, переводчиками работают люди из разных провинций Индонезии, и поэтому они имеют разный образовательный уровень. По требованию индонезийского правительства, только присяжные (сертифицированные) переводчики могут участвовать в подготовке любого документа для представления местным властям. Право проведения сертификационных тестов есть только у одного учреждения в Индонезии. Переводчикам, прошедшим это тестирование, необходимо подтвердить свою присягу у губернатора Джакарты, отсюда термин «присяжный переводчик».

Местным переводчикам не хватает лишь навыков и опыта использования систем памяти переводов (translation memory, ТМ). Одним из основных препятствий, мешающих местным переводчикам приобрести соответствующие программы, является ценовая политика страны. В результате, несмотря на то что в Индонезии много переводчиков, работодатель может столкнуться с трудностями при поиске внештатного переводчика с полной загрузкой. Из-за нестабильности месячного дохода многие переводчики предпочитают работать с полной загрузкой где-либо еще, а переводами заниматься в свободное время.

Другой важный фактор — недостаточно развитая инфраструктура. Индонезии, как развивающейся стране, предстоит много работы по созданию своей инфраструктуры. Домашнее пользование Интернетом стабильно растет, однако скорость пока остается недоста-

точной. В коммерческом секторе использование Интернета стало необходимой частью ежедневной офисной работы. Скорость корпоративного Интернета заметно выше, чем доступного для персонального использования.

В сфере локализационных ресурсов Индонезия отстает от многих соседних стран. Всего лишь несколько компаний в Индонезии специализируются на услугах локализации (компания STAR Group, у которой есть филиал в Индонезии).

В результате детального обзора Юго-Восточной Азии в целом и рассмотрения позитивных и негативных факторов можно сделать вывод, что выбор Индонезии в качестве цели для расширения путем открытия филиала в стране является обоснованной инвестицией. Во-первых, в силу текущего отсутствия конкуренции можно свободно выбирать лучших лингвистов на самых выгодных условиях. Во-вторых, создание локального филиала решит проблему с доступом в Интернет. В то же время необходимо организовать доступные мероприятия для обучения лингвистов работе с различными средствами систем памяти переводов. И, наконец, в долгосрочной перспективе местный индонезийский филиал может быть превращен в ключевое звено Юго-Восточной Азии, связывающее лингвистов соседних стран, организующее их и предоставляющее потребителям услуги локализации по всему региону.

---

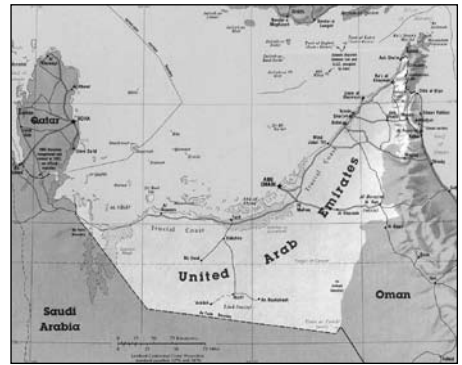
*Присилла Ниуде начинала свою карьеру в качестве внештатного переводчика в Индонезии. Благодаря опыту в области ИТ и рекламы сейчас она работает в сфере маркетинга в компании 1-Stop Translation.*

# Глобализация веб-сайтов для Объединенных Арабских Эмиратов

Мартин Спетман (Martin Spethman) и Нитиш Сингх (Nitish Singh)

Объединенные Арабские Эмираты являются частью традиционного общества, со своими символами, ритуалами, ценностями и элементами, зависимыми от контекста, а также удивительными по уникальности образцами потребительского поведения. По мнению Министерства планирования ОАЭ, это страна с наиболее развитыми информационными технологиями во всем арабском мире, которая также находится среди мировых лидеров по присутствию в Интернете. Для выхода на этот мощный рынок веб-сайт компании должен соответствовать культурным традициям, требованиям политкорректности и быть локализованным с точки зрения перевода на местные диалекты.

ОАЭ состоят из семи эмиратов: Абу-Даби, Дубай, Шарджа, Рас-Аль-Хайма, Аджман, Ум-Аль-Кайвэйн и Фуджайра. Каждый из эмиратов назван в честь своего главного города. Национальным законодательством ОАЭ является исламское право, также известное как Шариат. Официальная религия ОАЭ — ислам. Большая часть населения является му-



сульманами-суннитами, а примерно 20% населения — мусульмане-шииты. Социальная жизнь в ОАЭ подвержена сильному влиянию племенных ценностей, происходящих в основном из ислама и семейных традиций. Они влияют на политическую, социальную и финансовую сферы деятельности. Эмираты часто идентифицируют себя по племенному происхождению, а в меньших государствах в основном объединяются с теми, кто разделяет их племенную принадлежность.

В настоящее время в ОАЭ насчитывается 29 зон свободной торговли и еще девять находятся в процессе создания. Наиболее известна свободная зона Дже-

бель-Али в Дубай. В этих зонах свободной торговли иностранным компаниям разрешено учреждать дочерние компании, находящиеся в их полной собственности, что освобождает от требования назначать национального агента (спонсора).

Семейные связи, как внутренние, так и внешние, крайне важны для потребителей в ОАЭ. Предполагается, что люди будут делиться ресурсами со своей семьей. Центральную роль в семье играют женщины, особенно в домашних вопросах. Жизнь в одиночку для женщины считается неприемлемой. Муж принимает основные решения при покупке предметов роскоши. Большое значение придается ношению «престижных» предметов, и эти предметы могут зависеть от потребительских сегментов. Они включают западные вещи и технические устройства. Потребители в ОАЭ отдают предпочтение долговечной высококачественной продукции, отвечающей их запросам, при наилучшей цене.

Сводная таблица по ОАЭ составлена на основе материалов CIA World Factbook, Internet World Stats и eMarketer.

	Коротко о главном	Числа
<b>Общая статистика</b>	Покупательная способность	145,8 миллиардов долл. в 2007 году
	Рост покупательной способности	8,5 % в 2007 г.
	Население	4,4 миллиона
	Рост населения	3,997 % ежегодно, по состоянию на 2007 г.
<b>Интернет</b>	Количество пользователей Интернета	1,709 миллиона
	Оценка количества пользователей Интернета в будущем	2,089 миллиона к 2010 г.
	Затраты на Интернет	37 миллионов долл.

## Арабский язык

Современные арабские диалекты считаются частью арабо-ханаанской подгруппы восточных семитских языков. На них говорят более 200 миллионов урожденных носителей языка. Существует шесть основных групп диалектов арабского языка: египетский, магрибский, левантийский, иракский, восточный и Персидского залива.

Арабский алфавит происходит от арамейского шрифта, имеет сходство с коптским, кириллицей и греческим шрифтом, и состоит из 28 букв. Кроме того, буквы меняют свое очертание в зависимости от того, стоят ли они отдельно, в начале, середине или конце предложения.

## Соответствие культурным традициям: основные вопросы

Основой для приведения веб-сайтов в соответствие культурным традициями является теоретически здравая

и отработанная на практике структура. Исследования показывают, что отношение к веб-сайтам, их интерактивности и удобству использования, также как и желание пользователей совершить покупку, улучшаются, если сайт соответствует культурным предпочтениям целевой группы потребителей.

В сайтах, разработанных для конкретной культуры, важно избежать «культурных» промахов и неумышленного использования оскорбительных символов. Для указания на что-либо следует использовать изображение всей руки, так как изображение одного пальца считается грубостью. Использование изображения левой руки также считается грубым. Рукопожатие, прием пищи и жестикуляция должны осуществляться правой рукой, хотя передача предмета двумя руками является допустимой. Переступание через порог с левой ноги считается плохой приметой.

Изображения людей и животных запрещены исламским правом, а изображение религиозных фигур, таких как Аллах или Мохаммед, воспринимаются как оскорбление. Поэтому для творческого самовыражения используется искусство каллиграфии.

Определенные цвета в ОАЭ могут иметь особое смысловое значение и символизировать определенные аспекты культуры. Зеленый цвет означает святость или удачу, синий является защитным цветом и предполагает бессмертие, желтый — означает силу, надежность, счастье и процветание, а красный – опасность или зло. Белый цвет означает чистоту или траур. Нельзя забывать и про пространственную ориентацию содержания сайта. Пространственная ориентация имеет прямое отношение к удобству использования сайта, так как она влияет на визуальное восприятие. Выбор ориентации может изменить уровень ком-

**Веб-сайты могут быть ассимилированы с помощью акцента на коллективных ценностях. Результаты исследований показывают, что включение в сайт семейных ценностей делает его более привлекательным.**

**ОАЭ: примеры приведения в соответствие с культурными традициями**

Хотя культурные традиции ОАЭ отдают предпочтение мужественности, добавление на веб-сайт некоторых элементов, присущих женским ценностям, считается уместным. Существует много способов изображения мужественности, включая ориентацию на достижение цели, успех, долговечность продукта, дух приключений и удовольствия. Женственность может быть выражена созданием веб-сайта, сосредоточенного на «мягких» темах с мягким подходом к продажам.

Культура ОАЭ относится к высококонтекстным культурам. Включение гармонизирующих и эстетических элементов может помочь ассимилировать сайт к рынку ОАЭ.

В ОАЭ высоко ценится близость к власти, поэтому культурная ассимиляция может быть достигнута путем добавления элементов, подчеркивающих хорошую репутацию и общественное признание, таких как демонстрация наград, полученных компанией или брендом.

Общество ОАЭ не расположено к риску. Поэтому необходимо снизить у потребителя чувство рискованности покупок через Интернет. Использование изображений продуктов и поддержка персонала могут помочь снизить неопределенность и увеличить уверенность при покупках через Интернет.

## Арабский язык: факты и советы



Диакритические знаки: эти пометки, помещенные над или под буквами, обычно означают гласные звуки или другие модификаторы.

Числа: арабские числа могут быть представлены либо цифрами Хинди, либо арабскими цифрами, в зависимости от целевого региона.

Расширение текста: при переводе с некоторых языков, подобных английскому, на арабский, текст может расширяться до 25–30%. Это значит, что размещение текста потребует больше физического пространства на странице, и надписи внутри графиков, панелей инструментов, таблиц и т. д. будут длиннее.



Двунаправленность: текст в языках подобных арабскому, ивриту, фарси пишется в основном справа налево (в строках). Но часто он называется двунаправленным, так как числа обычно пишутся слева направо.

Таблицы: избегайте большого количества вложенных полей и отступов, так как это может привести к уменьшению места, доступного для расширения текста после перевода. Кроме того, поскольку арабский текст читается справа налево, таблицы должны быть представлены в зеркальном отображении.

Буквы: арабские буквы меняют форму в зависимости от контекста. Более того, каждая буква имеет до четырех форм: начальная форма, конечная форма, средняя форма и изолированная форма. Буквы, которые можно объединить, всегда объединяются, часто превращаясь в неразрывную каллиграфическую строку.

*Источник:* [www.omniglot.com](http://www.omniglot.com), 2008 г.

форта для пользователя. То, что считается удобным для пользователя в одной стране, может оказаться совершенно неприменимым для другой. Текст на арабском языке читается наоборот (справа налево), такому направлению взгляда соответствует и расположение остальных элементов оформления. Поэтому нужно внимательно продумывать размещение

картинок и графиков, чтобы обеспечить эстетичность оформления и его соответствие культурным традициям.

## Маркетинг в Интернете и поисковых службах для ОАЭ

Главными аспектами продвижения веб-сайта в другой стране являются

создание локализованного контента и ключевых слов, регистрация местных доменных имен и затем продвижение сайта через местные поисковые службы, включая маркетинг и «раскрутку» бренда в сети и вне ее.

Для обеспечения как краткосрочного, так и долгосрочного успеха маркетинговые кампании в поисковых службах ОАЭ должны быть многомерными. Один из путей для достижения немедленного результата и ознакомления целевого потребительского сегмента в ОАЭ с сайтом — это использование кампаний «плата за щелчки» (Pay-Per-Click) на целевых сайтах ОАЭ. Долгосрочные планы маркетинга в поисковых службах должны включать ключевые слова как на арабском, так и на английском языках, так

как это основные языки в бизнесе ОАЭ. Важно также помнить, что многие диаспоры иммигрантов в ОАЭ предпочитают говорить на своем родном языке. Чтобы правильно нацелить поисковую машину, поиск должен выполняться на предпочитаемом ими языке.

Доменом верхнего уровня в ОАЭ является .ae. Другие популярные домены — .com, .org, .net, .info и .biz. В настоящее время в ОАЭ существует примерно 6000 сайтов.

---

*Мартин Снетман — управляющий партнер Globalization Partners International.*

*Нитии Сингх — автор книги The Culturally Customized Web Site и ассистент профессора в Школе бизнеса Джона Кука, университет г. Сент-Луис (John Cook School of Business, Saint Louis University).*

# Локализация в Непале

Пэт Холл (Pat Hall)

Не так давно в системах Linux и Windows появилась возможность работы с компьютерными программами на непальском языке. Непальский — государственный язык Непала, на котором говорит подавляющая часть населения этой страны. Традиционно в Непале использовалось программное обеспечение на английском, хотя были доступны и разрозненные решения по созданию и печати документов на непальском языке. Казалось бы, появилась принципиальная возможность добиться того, чтобы все системы, с которыми работают непальцы, взаимодействовали с ними на государственном, непальском языке и позволяли решать различные задачи привычным для непальцев образом. Тем не менее, этого так и не произошло, более того, существуют даже признаки сопротивления переменам. Для того чтобы реализовать важнейшие шаги по развитию непальского языка, требуются более согласованные действия.

Локализация — новое для Непала явление. Локализованные программы могут стать в будущем основными для вычислительной техники в Непале либо же продолжать занимать весьма незначительную долю рынка, в то время как английский язык будет все больше вытеснять непальский из областей администрирования и бизнеса. По моему мнению, наиболее вероятен первый вариант.

Рис. 1. Пример письма деванагари

नेपाली नेपालको राष्ट्र भाषा एवम् सरकारी कामकाजको भाषा हो। नेपाली मातृभाषी बाहेक अन्य भाषाभाषीहरूले पनि नेपाली भाषालाई सम्पर्कको भाषाको रूपमा प्रयोग गर्दछन्। नेपाली भाषा नेपालका साथै भारतमा पनि प्रचलनमा रहेको र संवैधानिक हैसियत प्राप्त भाषा हो।

Первый компьютер появился в Непале в 1974 г.: его приобрели для обработки данных переписи населения. Этот компьютер общался с пользователями на английском языке, как и персональные компьютеры, в значительных количествах завозившиеся в Непал в 1980-е годы. Тем не менее, вскоре компьютеры стали применяться для хранения и печати текста на непальском, в особенности в редакциях газет и журналов.

В непальском языке используется письменность деванагари, характерная также для языков хинди, маратхи и некоторых других языков Южной Азии. На **рис. 1** показан пример этого письма: обратите внимание, что буквы слов объединены горизонтальной чертой сверху; многие буквы имеют специальные неполные формы, образующие слитные знаки — группы согласных без гласных между ними.

В течение 1980-х и 1990-х годов стала возможна работа на непальском языке благодаря шрифтам TrueType, которые



можно было установить как на IBM-совместимых персональных компьютерах, так и на компьютерах Macintosh, — метод, заимствованный у стран Южной и Юго-Восточной Азии. Шрифты изобиловали компромиссами в том, что касалось способов формирования символов и их внутреннего кодирования. Такой подход не назовешь иначе как «хакерством», а ситуацию, к которой он привел — хаотичной, но все же эти шрифты сделали возможным набор текста на непальском и некоторых других местных языках Непала. Каждый такой «шрифт» содержал не только формы символов для отображения на экране и бумаге, но также собственную раскладку клавиатуры и внутреннюю кодировку. В каждом шрифте это делалось по-разному, единый стандарт отсутствовал. Это привело к невозможности обмена данными между компьютерами, если только на них не был установлен один и тот же шрифт. Таких шрифтов, однако, было достаточно для компьютерной верстки и даже для издания газет. Затем все большее распространение стал получать Интернет, для успешной работы в котором необходимо было следовать стандартам.

Работа с компьютерной техникой в Непале претерпела неизбежное влияние происходящего в Индии. В Индии исследовательская программа по компьютеризации индийских систем письма, включая деванагари, привела к появлению сложной кодировки ISCII и специальной системы аппаратной визуализации GIST, которые могли должным образом передать нюансы местной письменности. Некоторые идеи оказали свое влияние и на территории северного соседа Индии,

Непала, где также был разработан аппаратный модуль визуализации, хотя и не получивший коммерческого успеха. В Индии оборудование GIST стоило слишком дорого. Возможности широко применять ISCII появились, только когда персональные компьютеры стали достаточно мощными, чтобы визуализировать текст программно. К сожалению, потенциал технологии не был реализован в полной мере из-за политики индийского правительства, практикующего продажу результатов финансируемых государством исследований. ISCII и программные библиотеки по визуализации текста не получили широкого распространения в Индии, а в Непале не применялись вовсе. Для работы с местными языками на компьютерах в Индии обычно применялся тот же хакерский подход, что и в Непале: множество 8-битных шрифтов TrueType со встроенными в «шрифт» клавиатурными раскладками и внутренними кодировками. Этот хаос продолжался до концов 1990-х — начала 2000-х годов, когда повсеместно стал внедряться стандарт Юникода. В 1997 г. в Непале было несколько заинтересованных в локализации сторон:

- Непальские специалисты по программному обеспечению, поддерживающие идею использования непальского языка при работе с компьютерами. Среди них следует отметить Аллена Туладхара (Allen Tuladhara), исполнительного директора Unlimited Software. В те времена они являлись местными представителями Microsoft.
- Madan Puraskar Pustakalaya (MPP), непальская библиотека и архив, ко-

торой требовалось проиндексировать свои фонды на стандартном непальском языке. Эта организация, которую возглавляет Канак Мани Дикшит (Kanak Mani Dixit), отчасти представляет интересы более обширной издательской отрасли Непала.

- Иммигранты — разработчики программного обеспечения, считающие, что программы можно эффективно использовать не только на английском, но и на местных языках: Патер Маллинг (Pater Malling) из Дании, Джеф Роллинз (Jeff Rollins) из США и автор этой статьи.

Перечисленные стороны совместно разработали первый национальный стандарт непальской кодировки, воспользовавшись тем, что программные технологии тех времен позволили разделить клавиатурную раскладку, внутреннюю кодировку и визуальное представление на экране и в печатных материалах. Центральной проблемой была кодировка. Было подготовлено техническое описание, на основе которого группа предложила стандарты как для 8-битного представления непальского варианта письма деванагари, так и для таблиц символов Юникода.

С течением времени 8-битные кодировки потеряли свою значимость, а попытка добиться утверждения разработанных таблиц Юникода консорциумом Unicode Consortium потерпела неудачу. Отчасти история этого вопроса была описана автором статьи в 1998 г.

Тем не менее, неудача с Юникодом не положила конец начинанию, и группа получила финансирование от IDRC (Международный центр исследования и

развития) на проведение предварительной разработки шрифтов и процедур преобразования. Работу продолжила организация MPP, разработавшая пакет Nepali Unicode CD. Дальнейшее содействие оказала ЮНЕСКО, затем вновь IDRC, в рамках проекта PANlocalisation, а затем Европейский союз, поддержавший проект NeLRaLEC (Bhasha Sanchar). MPP, таким образом, стала заниматься программным обеспечением, и в настоящее время располагает одним из наибольших коллективов разработчиков программ в Непале. Полная локализация Debian Linux и Open Office была официально выпущена в декабре 2005 г.

В то же время компания Microsoft, разработав набор библиотек визуализации Uniscribe, предоставила собственные средства поддержки индийских языков, и чтобы помочь этническим группам, для которых коммерческая локализация была неоправданной, выпустила пакеты языковой поддержки (LIP). При содействии Microsoft Аллен Туладхар разработал пакет LIP для непальского языка, выпущенный в ноябре 2005 г. с присущим Microsoft шиком. Тем временем отрасль программного обеспечения Непала постепенно развивалась и стала получать поддержку от государства. Комитет по информационным технологиям (HLITC) был создан в 2000 г. для мониторинга развития сектора ИКТ в стране и выработки общих рекомендаций по этому направлению. Доклад об информационных технологиях, выпущенный комиссией в 2005 г. свидетельствует о развитии отрасли в Непале, но, кроме того, дает понять, насколько небольшим являлся сектор ИТ. В 2004 г. оборот от-

расли ИТ в Непале составил 16 млн долл. США, из которых около 6 млн приходилось на экспорт программного обеспечения (за счет зарубежных компаний, разместивших в Непале свои подразделения), а 6 млн приходилось на внутренние услуги. Точное число компьютеров неизвестно, но опрос, проведенный в 2005 г. среди различных организаций показал, что в то время использовалось лишь около 12 тыс. единиц, в основном с системой MS Windows и стандартными приложениями. Опрос выявил 2 227 специалистов в области программного обеспечения: немногим более половины из них со степенью бакалавра, 17,5 % со степенью магистра и всего лишь 10 докторов наук; прочие — без высшего или с незаконченным высшим образованием. Университеты в период с 2000 по 2004 г. выпустили немногим более 1000 специалистов в областях информатики и программного обеспечения. Большая часть пользователей обучаются работе с компьютерными приложениями на каких-либо из многочисленных частных учебных курсов.

Комитет НЛИТС в свою очередь учредил координационный комитет по вопросам применения непальского языка в информационных технологиях (NLIT) и форум по информационным технологиям (FIT Nepal). Была согласована стандартная терминология в сфере информационных технологий. В настоящее время проводится стандартизация раскладок клавиатуры.

К концу 2005 г. Непал получил возможность использовать различные платформы Linux и MS Windows как для разработки собственных программ

с поддержкой непальского языка, так и для локализации импортного ПО на непальский язык. Однако, когда комитет НЛИТС проводил совещание о дальнейших действиях, реакция на представившиеся возможности была вялой. Как ни парадоксально это звучит, хотя дискуссии велись на непальском языке, преобладающее мнение было следующим: поскольку участники совещания без затруднений пользуются компьютерами с английским интерфейсом, в непальском интерфейсе нет необходимости. Итак, каково будущее непальской локализации?

Конечно, международный рынок, который мог бы помочь продвижению ПО на непальском, отсутствует. С другой стороны, правительство, будучи основным или потенциальным пользователем компьютерной техники, может и должно настаивать на использовании непальских интерфейсов. Комитет НЛИТС, со своей стороны, привлекает корейские агентства для разработки финансового программного обеспечения на непальском. В рамках проекта NeLRaLEC (Bhasha Sanchar) будет производиться локализация программ с открытым исходным кодом для школ, возможно, при содействии других организаций.

FIT Nepal инициировал движение за создание центров публичного доступа к Интернету. Цель проекта, получившего название Swaabhimaan, весьма амбициозна — создать 1500 центров доступа (при сегодняшнем количестве около 40). Все приложения, используемые в этих интернет-центрах, будут поддерживать непальский язык, хотя в настоящее время неясно, какие именно приложения будут

достаточно популярными, чтобы обеспечить успех этого предприятия, учитывая, что многие подобные проекты не смогли продолжить работу после завершения начального финансирования.

В то же время продолжается работа над различными базовыми средствами. Улучшен модуль проверки орфографии непальского языка для Linux, разрабатывается средство преобразования речи в текст для платформ Linux и Windows, локализуется ПО для мобильных телефонов и карманных ПК, разрабатываются высококачественные шрифты для непальского варианта деванагари.

Когда взаимодействие с компьютерами на непальском языке станет привычным, нам следует обратить внимание на поддержку языков других народов Непала: около десяти из них имеют свою письменность. Различными инициативными группами ведутся разработки по программной и шрифтовой поддержке майтхили, неварского и других языков.

На судьбу локализации могут повлиять и другие факторы. Несколькими конкурирующими компаниями разрабатываются персональные компьютеры для развивающихся стран. Существует, например, инициатива «Каждому ребенку по ноутбуку» Николаса Негропонте (Nicholas Negroponte), а компания Intel недавно заявила о разработке плана постройки центров публичного доступа к Интернету. Если подобные будут реализованы с определенным программным обеспечением, будет ли оно локализовано на непальский язык?

Я убежден, что Непалу необходимо определенное количество локализационных проектов «для затравки», которое бы позволило локализации импортируемых программ стать эффективным средством по обеспечению потребностей страны в ПО. Локализация должна заключаться не только в простом переводе, но также и в модификации программ в соответствии с устоявшейся практикой деловых отношений, обычаями и культурой Непала. Нам следует стремиться к тому, чтобы поддержка непальского или других местных языков в разработанных для внутреннего рынка программах стала правилом, а не исключением. Опасность заключается в том, что ради прибыли, которую сулит работа на зарубежных заказчиков, наиболее талантливые разработчики могут отказаться от разработки программ, необходимых Непалу.

Поэтому, прежде всего, необходимо настойчиво пропагандировать идею о том, что работа с компьютерами на непальском языке возможна, желательна и важна для будущего Непала. Нельзя позволить, чтобы распространение английского, как он ни важен для сотрудничества с мировым сообществом, привело к упадку непальского или какого-либо из сотни других языков этого государства.

---

*Пэт Холл — заслуженный профессор компьютерных наук Открытого университета (Open University) Соединенного Королевства. В настоящее время он является руководителем проекта NeLRaLEC (Bhasha Sanchar), который ведется силами организации Madan Puraskar Pustakalaya в Непале.*

# Лингвистические мифы об арабском языке

Марко С. де Пинто (Marco S. de Pinto)

Каждое языковое сообщество имеет особые убеждения и даже мифы о собственном языке или диалекте. С точки зрения лингвистов, называть эти факты мифами не совсем верно, поскольку они могут быть изучены опытным путем. Довольно интересно отметить, что со временем, от одного языкового сообщества к следующему, в глазах носителей языка отношение к нему становится то позитивным, то негативным. Хорошим примером последнего можно назвать ситуацию, в которой носители языка, ощущая, что лексикон наводнен словами из другого языка, утверждают, что их суверенитет под угрозой. Некоторым даже кажется, что их язык недостаточно богат, чтобы выразить отдельные области знаний или нюансы значений. История изобилует примерами, в которых, как во времена Османской империи, турецкий язык считался низким по отношению к арабскому или персидскому *Kultursprachen* («культурный язык», нем.) из религиозных соображений и в отношении *belles lettres* (от фр. — «изящная словесность»). В этой статье рассматривается тема, которую уже веками обсуждают грамматисты и лингвисты — как арабские, так и иностранные.

## О мифах об арабском языке в общем

Мифы об арабском языке существуют как в представлении иностранцев, особенно уроженцев Запада, так и в представлении самих носителей арабского языка в общем. Можно с уверенностью сказать, что одна сфера арабской культуры принимается без малейшего сопротивления со стороны современных жителей Запада — это арабская кухня. В Сан-Паулу (Бразилия), например, проживают тысячи арабских иммигрантов, и такие блюда как *kibe*, *esfiha*, *tabule* и *humus* можно найти почти в каждом баре

или ресторане — куда ни зайди. Но другие аспекты культуры остаются экзотичными и даже удивительными для большей части населения. В США ситуация примерно та же, и особенно после событий 11 сентября 2001 года люди начали проявлять больший интерес и желание понять эту культуру. По всей стране увеличилось количество желающих записаться на курсы арабского языка в самые известные университеты. С другой стороны, прискорбно, что продолжают появляться утверждения, подобные тому, которое было опубликовано в недавнем обзоре *The New York Times*. В нем говори-

лось, что арабскому языку едва ли присуще прямое, буквальное значение и что одно и то же слово (или почти одно и то же) может иметь два значения: «половой акт» и «социализм». Статья завершается такими словами: «Стоит ли сомневаться, почему арабов так трудно понять?»

Не нужно быть специалистом, чтобы понять, насколько необъективно это утверждение. Оно напоминает мне учебник английского языка для иностранцев, в котором говорится, что в арабском языке не существует эквивалента для слова *rape* («насилие», англ.) в значении «определенное отношение к телу». Нет ничего более отдаленного от правды. Для выражения этого понятия имеется совершенно адекватное слово *iḡtiṣāb*, но, к сожалению, даже отсутствие такого слова не поможет избежать выполнения подобного действия.

Двусмысленность, по словам Дэвида Коэна (David Cohen), не является привилегией в арабском языке. Эта особенность присуща всем языкам и в каждом языке имеется способ ее преодоления. Омонимы, два или более слова с одинаковым звучанием, но разными значениями, также не являются отличительной чертой арабского языка, как и не существует надежных способов определить возможность возникновения симпатии между двумя людьми. Что уж тогда говорить об испанском и португальском языках, в которых омоним *escatologia* (*escatología* в испанском) означает два понятия — копрология (изучение экскрементов) и эсхатология (учение о конечной судьбе мира и человека)? Но это лишь результат случайного фонетического совпадения.

В краткой, но очень познавательной статье выдающегося арабиста Чарльза А. Фергюсона (Charles A. Ferguson), вышедшей в 1959 году, ученый рассказывает о мифах в арабском языке, которые присущи самим носителям языка. Первый из них — превосходство арабского языка. Превосходство здесь рассматривается с точки зрения красоты языка, его логичности, большего количества лексем и возможности выражать больше тонких нюансов в значениях слов по сравнению с другими языками. Филип Хитти (Philip Hitti) в своей книге *The Arabs: A Short History* («Арабы: краткая история») высказывает такое мнение: «ни один народ в мире не относится с таким восторгом и восхищением к литературной выразительности своего языка и слову вообще, как в письменном, так и в устном выражении, как арабы. Едва ли хоть один язык способен оказывать такое непреодолимое влияние на умы своих носителей, как арабский. Современные слушатели... могут быть взволнованы до глубины души, даже не до конца поняв смысл декламируемого стихотворения — настолько красиво изложение в классическом варианте. Ритм, рифма и музыкальность произношения производят такое сильное впечатление, что получили название “законной магии”». Красота не измеряется эмпирическим путем, а вот измерить логику в какой-то мере возможно, даже если естественный язык математически не сформулирован и не может быть сведен к определенным математическим правилам. Таким образом, хотя арабы и гордятся совершенно особыми грамматическим строем языка и способом словообразования, которые

известный арабист Алан С. Кайе (Alan S. Kaye) назвал «[слишком безупречной] почти алгебраической грамматикой», некоторые филологи упрекают средневековых арабских грамматистов в преднамеренном создании некоторой искусственности в классической форме арабского языка.

С другой стороны, образование множественного числа, часто разделяемое на два вида: целое и разбитое (внутреннее) множественное число, очень нерегулярно (особенно это касается второго способа), но носители языка просто не замечают этого факта. Дэвид Джастис (David Justice) описывает синтаксическую и морфологическую структуры арабского языка «сложными, нерегулярными и имеющими нелогичные правила согласования». Это различие случайным образом очень напоминает систему правильных и неправильных глаголов в английском языке. Термин *разбитое множественное число* происходит из традиций арабского языка разбивать группу согласных звуков различными гласными. Существует свыше 36 вариаций групп согласных, и не всегда просто угадать, какой группе согласных соответствует та или иная группа гласных. Так же и в английском: глаголу *think* соответствуют формы *thought-thought*, а глаголу *shrink* — *shrank-shrunk*, а не *shrought*. Так, например, множественной формой существительного *kitāb* (книга) является *kutub*, а множественной формой существительного *qīār* (поезд) — *qīārāt*, даже несмотря на то, что они имеют общую группу соотношения гласных и согласных (CiCāC). Грамматисты не раз пытались систематизировать эти группы,

однако их количество столь велико, что лучшим советом иностранному студенту, напоминает нам Махди Алош (Mahdi Aloh), будет почаще заглядывать в словарь множественных форм имен существительных. Кроме того, имена существительные могут иметь несколько форм множественного числа, иногда может насчитываться три или более формы, как, например, для слова «лев» — *ʔasad*, которое имеет следующие формы множественного числа: *ʔusūd*, *ʔus(u)d* или *āsād*. Зачастую, однако, разные формы множественного числа используются, чтобы подчеркнуть семантическую разницу слов. В качестве примера можно привести слово *bizr* (семя (семена), специи — множественное число собирательного существительного), *buzūr* (семена — множественное число единичного существительного), *ʔabzār* (специи — множественное число единичного существительного) и *ʔabāzr* или *buzūrāt* (специи — множественное число множественной формы существительного).

## Энантисемия в арабском языке

Энантисемия — наличие у одного слова противоположных значений, для многих носителей арабского языка является причиной для гордости. Отмечено, что в арабском языке наблюдается избыточная энантисемия, и главным вопросом, над которым пролито немало чернил, остается: как подобный язык может сохранять вразумительность, и является ли это чертой, специфичной только для арабского языка?

Чтобы ответить на этот вопрос положительно или отрицательно, необхо-

димо разобраться в основополагающей и широко распространенной составляющей языков в общем: полисемии. Полисемия — это явление, в котором у чего-либо имеется два или более значений. Если у слова более одного значения, оно называется многозначным. Например, английское слово *board*, которое означает группу людей — представителей какого-либо департамента, или плоскую, прямоугольную деревянную доску. Если два или более различных слова звучат одинаково, но имеют разные значения, то они называются омонимами, как в случае с *bare* (*голый, обнаженный*) и *bear* (*медведь*).

Этот вопрос обсуждался арабами с XIX века, после сбора и кодификации всего Корана. Поскольку в тексте имелись отрывки, неясные для читателей, эксперты-мусульмане поясняли верующим текст, проводя экзегетические действия в исламской культуре (*tafsir*), главной целью которых было истолкование значения Священной Книги. Множество мусульман — толкователей религиозных текстов — упоминаются в биографической литературе. Они занимались отдельными лингвистическими аспек-

тами Корана, такими как семантический анализ, текстовый анализ, заимствованные слова и этимология. Как оказалось, в последствии это дало толчок образованию новой науки — лексикографии, составлению словарей. Однако существовало несколько толкователей, которые отмечали появление слов с определенными особенностями, или, как им казалось, слов с возникающими антонимами или же, как метко назвал их израильский лингвист Гилад Цуккерман (Ghil'ad Zuckermann), слов, «автоматически противоположных» с семантической точки зрения. В начале XIX века были две группы грамматистов арабского языка: одна из них восхищалась наличием подобных слов, пыталась объяснить их и защитить арабский язык, а другая — последователи Ибн Дуруставай (Ibn Durustawayh), которые отрицали даже подобную возможность. Все эти дебаты, конечно, привели к тому, что арабы в целом стали гордиться своим языком, ощущая его привилегированность еще в одном аспекте. Среди выдающихся грамматистов, кто обстоятельно изучал этот вопрос, был и Дэвид Коэн, который назвал 450 таких слов в своем труде *L'ambivalence dans la*

Табл. 1. Энантисемия в арабском языке

ḡasarra	a) хранить секрет, прятать, скрывать	b) заявлять, объявлять
tawwāb	a) тот, кто раскаивается	b) тот, кто дарует прощение (т. е., Бог)
alal	a) важный, значимый	b) заурядный, низкий, мерзкий
dafufa	a) увеличиваться	b) уменьшаться, слабеть
ḡasḡasa	a) темнеть, меркнуть	b) светлеть
lahn	a) совершить грамматическую ошибку	b) пронциательность, смекалка, ум
mawlā	a) хозяин, повелитель	b) слуга, свободная прислуга



Табл. 2. Энантиосемия в английском языке

to dust	a) выбивать пыль (как в выражении «он пропылесосил комнату»)	b) распылять в виде пыли (посыпать пирог сахарной пудрой)
to rent	a) предоставить во владение что-л. в качестве аренды	b) принять во владение или использование место или предмет в качестве аренды
to enjoin	a) указывать или приказывать делать что-л.	b) запрещать, препятствовать или ограничивать (путем запрета)
oversight	a) осторожный и ответственный уход, надзор	b) недосмотр или ошибка по причине халатности

*culture arabe* («Амбивалентность в арабских культурах»).

Немецкий востоковед Теодор Нольдеке (Theodor Nöldeke) в монографии *Wörter mit Gegensinn* («Слова с противоположными значениями») категоризирует слова с энантиосемией и отрицает большую их часть как приписанную ошибочно. Главной проблемой в работах арабских лингвистов является тот факт, что, посвящая силы и время исследованиям энантиосемии, как и другим сферам изучения языка, в результате представляется лишь список, а более глубокого исследования не проводится. Кроме того, они настолько расширяют общее представление, что в итоге слово обрастает огромным количеством значений. Таким образом, большинство слов имеют лишь одно значение, а другой смысл имеет место лишь в узком, спорном контексте. Во-вторых, глаголы, значение которых меняется в зависимости от добавляемого предлога, здесь рассматриваться не должны, например, *rayiba* (хотеть, желать) и *rayiba fan* (ненавидеть) или *ʔayāra ʔalà* (нападать) и *ʔayāra ʔilà* (обратиться за помощью). Также в список не должны включаться варианты диалектов. На эту тему есть

известный анекдот, в котором к королю Химьяра пришел араб-посыльный и попросил принять его. Его пригласили войти. Когда появился король, араб сидел под нависающим карнизом, и король возмущился: *ʔib!* (сидит!). Посыльный подпрыгнул и разбил голову об карниз. Это объясняется тем, что глагол *wadaba* имеет значение «сидеть» на диалекте Химьяра и значение «подпрыгивать» в арабском языке. Еще одна категория, которую следует исключить из энантиосемии, это отдельные грамматические формы. В арабском языке формы причастия могут иметь как активное, так и пассивное значения, но найти параллели такой биполярности достаточно просто в индоевропейских языках, например, греческом — *orgaino* (злиться; злить). Подобные примеры наблюдаются и в английском языке, например, слово *fearful* (испытывающий/вселяющий страх) в словосочетаниях *fearful for her safety* (беспокоился за ее безопасность) и *a fearful storm* (ужасающая буря) соответственно. Учитывая это, можно отбросить множество подобных слов, и лишь немногие из них останутся в литературном арабском языке (MSA, Modern Standard Arabic), а все остальные можно найти в

современных словарях, где они имеют лишь одно противоположное значение. Махди Алош (Mahdi Aloh) представил список из 15 слов с энантиосемией, которые встречаются в литературном языке (более короткий список см. в табл. 1).

В некоторых случаях два противоположных значения действительно не вызывают удивления, так как разные языковые сообщества могут иметь сходный мыслительный процесс, а это означает, что подобные слова подчиняются правилам семантического развития. Возьмем, к примеру, слово *ḡaḡasa*, соответствующее значение которого содержится в немецком существительном *Dämmerung* и означает сумерки, полумрак или рассвет. Еще один пример — слово *manaḡa* (запрещать, препятствовать, защищать), и тот же смысл можно обнаружить во французском *défense* и даже английском *sanction*. Это явление прослеживается не только в арабском языке, но и во всех семитских языках, к которым арабский и принадлежит. Однако оно не является исключительным лишь для семитских языков, так как отдельные слова с энантиосемией мы можем наблюдать и в английском языке (см. табл. 2).

Как мы видим, энантиосемию можно добавить как еще один пункт в список лингвистических мифов об арабском языке. Как и во всех мифах, отдельному явлению в языке приписывается гораздо большее значение, чем оно имеет в действительности, и делается это с целью выделить язык в сравнении с остальными. Другими словами, он более «обеспечен» с лингвистической точки зрения, чем остальные языки. Задача лингвистов — доказать, что такие утверждения правдивы

лишь отчасти, и представить беспристрастные доказательства, почему это так. Естественно, если слова с энантиосемией расположить рядом, например, в таблице, сравнение выглядит нелепым и неуместным. Как можно четко выразить мысль словами, которые имеют противоположные значения? Ответ прост: с помощью контекста собеседник получит необходимую информацию, чтобы из всех вариантов значений выбрать единственно правильное. Последний пример — строки из стихотворения: *Mā lidā l-hammi lā yarīmu fuḡādī /*

*mīḡla mā yalzamu l-yarīma l-yarīmu*  
(Почему же боль не покинет сердца моего, / как настойчивый кредитор обирает должника?)

Здесь стоит отметить повторение слова *yarīm*, которое может означать как кредитора, так и должника, — это типичное слово с энантиосемией. В этом стихотворении оно употреблено поэтом очень точно, с целью привнести в произведение игру слов. Однако если бы это было не художественное произведение, следовало бы избегать его использования, таким образом, очевидно, что контекст — всему голова.

## Библиография

1. *Addad. The Encyclopedia of Islam. New Edition. Vol. 1. Leiden, The Netherlands: Brill, 1960.184-86. Aloh, Mahdi. Using Arabic: A Guide to Contemporary Usage. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press, 2005.*
2. *Bateson, Mary Catherine. Arabic Language Handbook. Washington, D.C.: Center for Applied Linguistics, 1967.*

3. Broyard, Anatole. Review of *Arabia: A Journey Through the Labyrinth* by Jonathan Raban. *The New York Times* (26 IX 79).
4. Bauer, Laurie, and Peter Trudgill, eds. *Language Myths*. London: Penguin, 1998.
5. Charnay, Jean Paul et al. *L'ambivalence dans la culture arabe*. Paris: Editions Anthropos, 1967.
6. Cohen, David. *Addad et ambiguïté linguistique en arabe*. Brill, 1961.
7. Ferguson, Charles A. Myths about Arabic. In *Readings in the Sociology of Language*. Ed. Joshua A. Fishman. The Hague: Mouton, 1968. 375-81.
8. Finkin, Jordan. Enantiodrama: Enantiosemia in Arabic and Beyond. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 68. 3 (2005): 369-86.
9. Hitti, Philip Khuri. *The Arabs: A Short History*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1943.
10. Justice, David. *The Semantics of Form in Arabic in the Mirror of European Languages*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins, 1987.
11. Kaye, Alan S. Arabic. In *The World's Major Languages*. Ed. Bernard Comrie. New York: Oxford University Press, 1987, 664-685.
12. Robertson, Stuart. *The Development of Modern English*. 2nd ed. Englewood Cliffs, New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1954.
13. New Jersey: Prentice-Hall, Inc., 1954.
14. Ullmann, Stephen. *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*. Oxford, United Kingdom: Basil Blackwell, 1964.
15. Versteegh, Kees. *The Arabic Language*. Edinburgh, United Kingdom: Edinburgh University Press, 2001.
16. Zuckermann, Ghil'ad. *Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew*. Palgrave Studies in Language History and Language Change. Cambridge, United Kingdom: Palgrave, 2003.

---

**Марко С. де Пинто** имеет диплом университета Сан-Паулу на факультете арабского языка и литературы, а в настоящее время является кандидатом в доктора психологических наук и португальского языка.

# Призрак FM (отрывок)



Леопольдо Гутт (Leopoldo Gout)

Призраки — это отпечатки души.  
Неизвестный, Вавилон, 2500 г. до н. э.

## Пролог

Нечто двигалось во мраке, жаждая одного — осязать.

Оно искало вслепую, следуя внутреннему чутью. Кроме чутья, у него почти ничего не осталось.

Когда-то, в неведомом времени и месте, оно было самим собой, и телесная природа привязывала его к миру. Лишившись этих свойств, оно превратилось в голую потребность — сгусток неясных, едва ли не бесформенных побуждений.

Однако пустота вокруг была еще бесформенней.

Где-то в этой пустоте скрывалось то, чего оно искало, и потому оно не переставало двигаться.

Постепенно оно открывало в себе новые, незнакомые черты. Сначала из складок его сущности возникло нечто, именуемое «языком». Следом явилось знание, а потом и разум. Его движение обрело смысл.

Оно пробилось через пелену, которая звалась «печалью», и заплакало. Потом миновало «безмятежность», и спокойствие вернулось к нему.

Вскоре оно ощутило покаяние. Предмет его поисков был уже близко. Тогда, насколько хватало сил, оно понеслось вперед. А покаяние становилось

все заметней, пронизывало его, словно жгучий поток игл.

Это чувство доставляло ему удовольствие, поскольку несло ясность: конец путешествия уже близок.

И едва эта мысль успела оформиться, как путешествие закончилось. Цель была достигнута. Вместе с победным ликованием пришло еще одно слово — имя той вещи, которую оно так отчаянно, так усердно, так долго искало.

Это слово было... «радио».

## Глава 1 Волшебный диапазон

Хоакин вертел шероховатую ручку приемника.

Он блуждал по шестиметровому, волшебному диапазону — не транслировал, а просто слушал, надеясь наткнуться на какой-нибудь интересный разговор («жвачку» в терминологии радиолюбителей), который отвлек бы его от беспоконных мыслей о следующей неделе.

«Волшебным» этот диапазон называли из-за его уникальных свойств: в определенных условиях он позволял отправлять сигнал на очень большие расстояния, обходясь даже короткими антеннами и умеренной мощностью. Естественно, у него не могла не появиться

масса поклонников — от студентов, пытающихся выжать максимум из дешевого университетского оборудования, до продвинутых технарей, которые небрежно сыплют фразами вроде «спорадический слой E» и «преломление в области F2».

Сегодня, однако, волшебством и не пахло. Так, вялая болтовня, да и той немного.

И тут на частоте примерно 50,24 мегагерц — сразу после морзянки, предупреждающей о шторме островитян с Санта-Каталины — Хоакин поймал необычный всплеск помех.

Много лет назад Габриель открыл ему, сколько величия в белом шуме: где-то в хаосе всегда скрываются монолиты структуры.

А в этом всплеске структура прорисовалась сама собой.

Хоакин наклонил голову к динамику, стал вслушиваться в помехи, и в его воображении они заиграли всеми красками. Ему представилось, будто он повис над яростным бурлящим морем. Затем волны вдруг отвердели, превратились в утесы и острые камни. А через миг помехи снова стали помехами — но теперь в них чувствовалась целеустремленность, словно они срастались в единое целое, пытались воплотиться во что-то.

Хоакин придвинулся к динамику, и комната отступила на задний план.

Звук точно дразнил его: каждый раз решетка структуры выстраивалась для того лишь, чтобы через несколько секунд вновь разделиться на составляющие. Но помехи в эти недолгие мгновения общности превращались в нечто такое, от чего у Хоакина холодок пробежал по спине.

Это был голос.

И очень отчетливый.

Хоакин убеждал себя, что это накладывается сигнал с другой частоты. Но голос не смешивался с помехами — он *состоял* из помех.

Ему удалось разобрать несколько гласных и пару-тройку согласных, однако в слова они не складывались.

Хоакин наклонился еще ниже, попытался сосредоточиться.

Постепенно он понял — по повышению и понижению интонации — что голос повторяет одну и ту же фразу. Однако у него по-прежнему не получалось распознать ни единого слога.

Он придвинулся еще ближе, почти прижался ухом к динамику.

На лоб его набежали морщины, мышцы напряглись. Смысл сообщения всё ускользал от него. Вот он... неторопливо приближается... катится, как шар.

Еще чуть-чуть...

Кроме него и этих звуков, в мире ничего не осталось.

И еще...

Кроме их противостояния.

И еще...

Первое слово уже почти вышло на поверхность, как Хоакин почувствовал, что в комнате кто-то есть — до его плеча дотронулись. Он резко обернулся, готовый нанести удар, но тут увидел хорошо знакомое лицо. Это была его девушка, Алондра, и она смеялась.

— Обожаю тебя. Ведущий «самого страшного радишоу в Мексике» до смерти пугается, когда его гладят по плечу.

— Очень смешно, — проговорил Хоакин, все еще не оправившийся от потрясения.

— Когда ты напуган, ты похож на мультяшку.

— Понятно, сегодня ты у нас работаешь в поддразнивающем режиме.

— На пушистую такую. Скажем, на кролика.

— И это надолго.

— Нет, на мышонка! Глаза большие такие, усики дергаются...

Хоакин издал натужный смешок и, наконец-то овладев собой, хитро улыбнулся Алондре.

— Наверное, ты в детстве с ума сходила по этим зверушкам.

— Может быть, — ответила Алондра и широко распахнула глаза, отчего и сама приобрела сходство с персонажем мультика.

— Давай-ка проверим теорию на практике.

Хоакин прижал ее к себе, посмотрел в карие глаза.

— Но ты уже не похож на пушистую зверушку!

— А мы, пушистые зверушки, все такие. Днем проказничаем, песенки поем, а вот ночью... ночью мы становимся серьезными. *Очень* серьезными.

— Эту теорию я и сама не прочь проверить, — произнесла Алондра и увлекла его в спальню.

\*\*\*

Полтора часа спустя Хоакин лежал на боку, разглядывая стройное тело Алондры. После соития на ее коже тонкой пленкой блестел пот. Она устроилась поудобней и посмотрела ему в глаза.

— Ты беспокоишься из-за поездки?

— Да не особенно.

— Из-за того, что программа выходит на новый уровень?

— Ты же знаешь, дело не в этом.

— Знаю. Видно, «поддразнивающий режим» отключаться не хочет.

Хоакин улыбнулся и привлек ее к себе.

— Габриель из головы не идет?

Хоакин кивнул. Сам он понял только сейчас, после ее вопроса: в последнее время Габриель постоянно присутствует в его мыслях. Может, из-за того, что его ждет возвращение в Техас, может, время года такое... В чем бы ни была причина, близость Габриеля в эти дни чувствовалась особенно сильно.

— Я так и знала. Опять у тебя взгляд отсутствующий.

Хоакин решил не спрашивать, что она имеет в виду, да и вообще сомневался, нужно ли ему знать.

— Поговорим об этом?

Хоакин покачал головой.

Конечно, на самом деле ему очень хотелось обо всем ей рассказать — о Габриеле, о голосе и о бесчисленном множестве других вещей, которые занимали его ум с тех пор, как поездка в Штаты стала делом решенным. Однако сейчас он просто не мог... и, вероятно, не сможет никогда.

— Ладно, но я всегда рядом, не забывай. Если будешь готов, только скажи.

— Я бы сейчас лучше попробовал выспаться. Подчеркиваю, «попробовал бы».

Не выпуская Алондру из объятий, Хоакин потянулся, чтобы выключить лампу. Когда он откинулся назад, девушка удовлетворенно вздохнула. Через несколько минут ее дыхание стало глубоким и ровным — она уже спала.

К самому Хоакину сон приходил не спешил. Его мысли снова и снова возвра-

щались к странному голосу. Он пытался убедить себя, что это лишь галлюцинация, возросшая на его тревогах, и все же понимал: ему был явлен знак, что в предстоящей поездке отыщется наконец загадка тайны, которая не дает ему покоя вот уже почти восемнадцать лет.

Когда на него навалилась дрема, мысли о голосе и поездке отступили, и вместо них всплыл в памяти один из звонков, не так давно прозвучавших в его эфире.

## Глава 2 ЗВОНОК 2344, ЧЕТВЕРГ, 00:23

Мне необходимо было позвонить вам. Ну... кому-то, кто выслушал бы мой рассказ и посмеялся бы надо мной. Все думают, что я свихнулась. Но клянусь, это не так. Хотя, наверное, если никто мне не поверит, я и в самом деле тронусь умом.

Все началось, когда мой брак дал трещину.

Знаете же, как это бывает: иногда, чем больше сближаешься с человеком, тем больше он от тебя отдаляется. Так вышло и с моим мужем. Он захлопнул дверь в свою душу и выкинул ключ. Любой разговор превращался у нас в перепалку. Самый невинный вопрос — в обвинение. Вскоре ему стали неприятны даже мои прикосновения.

Однажды ночью все окончательно испортилось. Мы бросались словами, которые нельзя говорить никому. Злыми словами. Эти слова ранили глубоко, до кости...

Я поняла, что дальше так продолжаться не может. Схватила в охапку Матео и Хосефину, моих детей, и убежала из дома.

Убежала в буквальном смысле — волоча детей за собой, словно тряпичных кукол. Они кричали и плакали, но мне хотелось двигаться, хотелось, чтобы ветер бил в лицо. Впервые за последние месяцы мне было по-настоящему хорошо.

Через пару кварталов мой разум прояснился, и я поняла, как безрассуден мой поступок. Куда мне теперь идти? Что делать?

Не успела я придумать хоть один ответ, как увидела на противоположной стороне улицы женщину. Она махала мне рукой. Это была Лоренца, моя подруга. Взволнованная, она кинулась к нам.

Я попыталась объяснить ей, что произошло. Наверное, несла какую-то чушь. Но Лоренца сочувственно кивнула, положила мне руку на плечо и повела нас к себе домой.

Уложив Матео и Хосефину в комнате для гостей, она приготовила мне чашку чая — и тогда я разрыдалась. Лоренца сразу все поняла, ведь ее брак тоже не удался. И хотя я никогда не встречала ее мужа, видно, они и с моим благоверным были из одного теста — оба замкнутые, холодные...

После разговора с Лоренцей я поняла: назад дороги нет. Мой брак распался уже очень давно, просто мне понадобились годы, чтобы это осознать. Однако мне по-прежнему было некуда податься.

Но Лоренца и тут пришла мне на помощь.

Она сказала, что ее родители содержат небольшой домик в предместье — арендаторам сдают. Сейчас он как раз свободен. Лоренца заверила, что я с детьми могу жить в нем сколько понадобится.

По ее словам, на особые удобства рассчитывать не приходилось, но, по крайней мере, я буду обдумывать следующий свой шаг, имея крышу над головой.

Лоренца предложила ехать сразу же, не откладывая. Я кивнула. Лучше было не задерживаться: вот-вот мог появиться мой муж.

Мы разбудили детей, сели в машину и поехали.

Прошло уже несколько часов, а мы все ехали и ехали. Как выяснилось, дом располагался даже не на окраине города, а в небольшом селении милях в двухстах от него, где-то в пустыне. Однако меня это совсем не волновало. Плавный ход машины действовал успокаивающе, а у ночного воздуха в пустыне такой чудесный запах...

Примерно в два часа Лоренца свернула с шоссе на грунтовую дорогу. Мы проехали еще мило и остановились на какой-то площадке. Я помогла детям выбраться из машины и огляделась. Все вокруг купалось в лунном свете. Я разглядела пару кактусов, очертания гор вдаль, но никакого дома и в помине не было.

Я обернулась к Лоренце — и обнаружила, что она исчезла. Вместе с автомобилем. Даже дорога, по которой мы проехали полминуты назад, словно испарилась.

И что самое страшное, мои дети пропали тоже.

Я надрывала горло, снова и снова выкрикивая их имена в ночь, залитую лунным светом. Но отвечали мне только завывания ветра да койотов.

Не представляя, что еще остается делать, я пошла. Я все шла и шла, и каждый новый шаг давался труднее, чем предыдущий.

К рассвету я добралась до шоссе. Через несколько минут мне удалось поймать машину. Водитель подкинул меня до ближайшей автобусной остановки. Там я отыскала телефон-автомат и позвонила мужу.

И была потрясена, потому что трубку взяла Лоренца. Я спросила, как там Хосефина и Матео. Она ответила, что с ними все хорошо, но потом заинтересовалась, а какое мне, собственно, дело.

Я сказала, что имею право знать, куда подевались мои родные дети.

— Ваши дети? — удивилась Лоренца. — Хосефина и Матео — это мои дети.

Не помню, что говорила потом. Я кричала, рыдала, вопила, как безумная.

Наконец Лоренца позвала к телефону мужчину. Этого человека она назвала «мужем». Я узнала его голос сразу же. Это был мой муж.

Он заговорил со мной спокойным тоном — так же холодно, как и всегда.

### Глава 3 ПРОШЛОЕ ПОДСТУПАЕТ

— Да садись ты наконец, мы же опоздаем в аэропорт! — сердилась Алондра.

Хоакин искренне хотел исполнить ее просьбу. Такси стояло в каких-то дюймах от него. Чтобы забраться в салон, требовалось всего несколько секунд. Но он не мог сдвинуться с места.

Модель: «Форд-Таурус» 1990 года выпуска. Цвет: «зеленый металлик».

Ему подумалось: «А ведь странно, такой старый автомобиль — и в службе такси». Однако эта мысль тут же исчезла под напором воспоминаний — о точно таком же автомобиле и одной давней, очень давней поездке.



Хоакин чуял запах обивки, видел затылок отца, чувствовал все неровности под колесами машины. Воспоминание было ярким до боли. Он помнил даже, какие ощущения вызывала в пальцах ручка настройки его потрепанного «уолкмана».

— Хоакин, ну что же ты!

Хоакин со вздохом потянулся к дверце автомобиля.

*Leopoldo Gout, «Ghost Radio», USA.*

*Перевод с англ. Владислава Женевского*

*Источник: www.bakanov.org (отрывок публикуется с разрешения владельца ресурса www.bakanov.org).*

## Откровения королевы глянца (отрывок)

*Надин Хаобш (Nadine Haobsh)*



### Глава 1

Боже.

Боже Всемогущий.

У меня оранжевые волосы.

Как меня угораздило?

Краску распределила по голове аккуратнейшим образом, намазала волосы до самых кончиков, выждала ровно пятнадцать минут. Напялила идиотские резиновые перчатки и включила таймер на плите, чтобы не передержать.

Откуда взялся оранжевый цвет?

Проклятье!

Спокойно. Дыши глубже. Все не так плохо. Цвет, если уж на то пошло, вовсе не оранжевый. Скорее... рыжий. С янтарными нотками. С оттенком паленой охры.

Белла, кого ты обманываешь? Он морковный.

— Твою мать!

В тесной ванной эхо отзывается довольно долго. Блуждает между флакон-

чиков с муссом, антивозрастной сывороткой, кремом для век, тушью для ресниц. Интересно, Эмили Тайлер меня слышит? (Эмили — моя соседка.) Наши спальни разделяет холл, но стены тонюсенькие. Небось Эмили уже скрипит свое вечное «Белла, что ты опять натворила?»

— Ничего! Все в порядке! Я просто... споткнулась!

Упреждающий ответ. Страшно представить выволочку, которой мне грозит появление Эмили на пороге ванной. Никогда в ее глазах не реабилитируюсь.

Нужно срочно исправить положение. Я не кто-нибудь, я корреспондент глянцевого журнала, у меня своя колонка. Должность предполагает способности самостоятельно выкраситься, причем так, чтобы не походить на хэллоуинскую тыкву. На сей раз все действительно скверно. Брови, спаленные при попытке осветления, с сегодняшней катастрофой

и рядом не лежали. А у меня через час интервью для «Нью-Йорк пост». Если я появлюсь в таком виде, то-то коллеги по индустрии красоты повеселятся. А Лариса Линкольн, редактор «*Enchante*» и моя непосредственная начальница, конечно же, решит, что колонка «Проверено на себе» заслуживает лучшего автора, и уволит меня, и я останусь без средств, и жить в Нью-Йорке будет мне не по карману. Я превращусь в бомжа. А самое страшное — придется возвращаться в Огайо. Я ж говорю: Армагеддон.

И все из-за краски для волос. Чертовы производители!

Я мысленно ругаю себя на чем свет стоит — запаниковала! раскисла! Белла, соберись в кучку! Речь всего-навсего о волосах.

Что делать? Перекраситься обратно в блондинку? Тогда, пожалуй, половина волос вылезет. И вообще, зачем я всю процедуру затеяла? Затем, чтобы влезть в шкуру брюнетки.

ПОЧЕМУ? Почему я вздумала краситься за два часа до интервью? Я же Нортвестерн закончила. У меня же диплом журналистки. Каковой диплом предполагает наличие мозга. А вот мои поступки в последнее время предположение это опровергают. Я без конца попадаю в подобные ситуации. В ушах гремит папулин командирский голос (минус пятнадцать лет, ужин с полковником): «Язык у нашей Беллы подвешен, этого не отнять, только хоть бы раз она что умное выдала. То ли дело Сьюзан. Ну, да она ведь старшенькая, чему ж тут удивляться». Мама стискивает мне руку под столом, лепечет: «Чак, пожалуйста, перестань противопоставлять девочек.

Каждая из них одарена по-своему». Еще бы. Иначе как бы я грант получила, этакая законченная бестолочь?

На разругивание ситуации у меня час. Потом надо поймать такси до «Пампложны», где любят собираться труженики индустрии красоты и где у меня встреча с журналисткой из «Пост». Если бы даже я решила перекраситься обратно в блондинку, а мироощущение брюнеток отложить до завтра, мне все равно не успеть. И вообще, меня будут фотографировать, а я не намерена второй раз за день полагаться на собственные способности к колористике. Это было бы уж совсем глупо. У меня сегодня первое настоящее интервью, причем в одной из самых читаемых и влиятельных газет в Штатах... а вид, будто я голову в чан с морковным соком окунула.

Может, шляпку надеть? Правда, у меня нет шляпки. Ни одной. Я их не терплю. Появиться в шляпке еще хуже, чем с морковной шевелюрой. А если шарфик завязать? Джеки О носила на голове шарфик. И принцесса Грейс. Правда, носила она его в Монако, в начале семидесятых. А у нас тут Нью-Йорк. Пожалуй, на несостыковке-то и получится сыграть. Фотограф подумает, я — дива. А дивы, как известно, на чужие тренды не реагируют — они свои задают.

Я мчусь в спальню и судорожно шарю в комод. Вот уже несколько лет мне дарят разнообразные шарфики (в довесок к «спасибо» за промоушн товаров и услуг), а я их, шарфики в смысле, не ношу. Ну вот и долежались.

На кровати не меньше полусотни пестрой радости. Выхватываю два шарфика. Из них мне предстоит выбрать.

Кремовый шелковый «Гермес» с неизбежным принтом в виде цепочек? Или психоделический синий «Пуччи» (числительный хлопок, геометрический бело-зеленый рисунок)?

Выбор в пользу «Пуччи» — у меня к нему больше подходящих вещей (пальто А-силуэта, короткое прямое платье, сапоги до колена и солнечные очки). Практически готовый образ. Чем нелепее, тем лучше — я не первый год присутствую на фотосессиях и знаю, как фотографы любят непредсказуемые прикиды. Еще полчаса назад я и сама не могла предсказать, что выржусь в ретро.

Однако закрепить шарф на голове куда труднее, чем я думала. Интересно, как это звездам удается на раз-два? Сначала я завязала шарф под подбородком — вид как у королевы Елизаветы, прогуливающей собак. А если обернуть концы вокруг шеи и закрепить сзади, вид как у монахини-бенедиктинки.

Пятнадцать минут манипуляций с шарфом — результат нулевой. Правда, удалось соорудить тюрбан, но ориентир-то был — Сан-Тропе, Роже Вадим в непосредственной близости, а не Мозамбик, солнце высоко, колодец далеко.

Осталось полчаса. В ресторане наверняка соберется целая куча глянцевого издателей, и менять место встречи поздно. Надо что-то делать.

Внезапно меня осеняет, причем так ярко, что остается недоумевать, как не осенило сразу. Ответ очевиден: Ник.

Ник Дарлинг — один из ближайших моих друзей, стилист-визажист. Кем он только ни занимался — и Джулией Робертс, и Джессикой Симпсон, и Кейт Хад-

сон, и Бейонси, и Джей Ло, и Риз Уизерпун (список ограничивается только вашей эрудицией). Я ему не один месяц названивала — хотела звездных подробностей. В конце концов виртуальная дружба трансформировалась в реальную. Ник проник в теснейший мирок, состоящий из меня, Эмили и Джойслин Ривз, которая работает в рекламном агентстве. Пока мы с Ником живьем не встретились, я ошибочно полагала его голубым, причем выводы делала сугубо из его профессии. Достаточно было пять минут понаблюдать, как Ник улещивает трех девиц модельной внешности «продолжить у него дома», чтобы раскатыться в своем мнении.

Ник отвечает после четвертого гудка.  
— Слушаю.

Голос глубокий, с ленцой. Был бы даже и сексуальным, если бы я не знала, какой Ник потаскун. Мы с Джосс и Эмили без конца его на эту тему подкалываем. Ему, понятно, только льстит.

— Привет! Это Белла.

Короткая пауза.

— Белла? Что стряслось?

— А что стряслось? — Голосок невиннейший. — Ничего не стряслось. Почему сразу такие выводы?

— Не гони пургу, — со смехом перебивает Ник. — По голосу слышно: ты в панике. Что на сей раз натворила?

— Я не виновата! Я только хотела выкраситься в брюнетку. Для июньского номера, для статьи «Блондинкам везет ничуть не больше», — а получилось как всегда.

— Что ты разумеешь под «как всегда»?

Не хочется, ох как не хочется давать Нику компромат на себя любимую — все, что я сейчас скажу, может быть и

будет использовано против меня, — однако необходимость решить проблему с головой в ближайшие полчаса важнее моей гордыни.

— У меня волосы оранжевые.

Ник фыркает.

— На такое только ты способна.

— Полегче! Я же веду колонку «Проверено на себе»!

— Оно и видно, кролик ты наш.

— Слушай, Ник, я тебе не за тем позвонила, чтоб ты прикалывался, — возмущаюсь я. — У меня сегодня интервью для «Пост», для раздела «Пульс», и мне через сорок пять минут надо быть на другом конце города. Между прочим, будут фотографировать.

— Что ж ты сразу не сказала? Это событие века!

— Спасибо за информацию. Сама бы я не догадалась.

— И нечего на меня гавкать. Это твой геморрой, и только твой. А не будешь пайнкой, я в «Пост» позвоню и дам наводку на одну гламурненькую журналистку, которая, по обыкновению, вляпалась.

— Ты не посмеешь! — пугаюсь я.

Ник утробно хохочет.

— Не трепыхайся, я ж тебе друг... А здорово ты струхнула! Кстати, у меня через пятнадцать минут свидание, так что давай поторапливайся. Какого рода помощи ты от меня ждешь?

— Так тебе через пятнадцать минут выходить? — От Никовой угрозы у меня сердце прыгает. Что как он и правда выставляет меня во всей красе? Это же будет потеря потерь!

— Нет, через пятнадцать минут свидание. А выходить мне через двадцать,

чтобы на пятнадцать минут опоздать. Тут близенько, за углом буквально.

Не устаю удивляться его антигуманным методам окучивания.

— Если я правильно понял, ты специально решил опоздать? Ну и что тебе девушка плохого сделала? А, ты порвать с ней надумал, только подстраиваешь так, чтобы инициатива не твоя была? Кстати, я ее знаю?

— Ее зовут Анника. Кажется, она шведка. Мы в тренажерном зале познакомились, я ее уже два месяца пытаюсь в постель затащить. Много о себе понимает. Надо бы с нее спесь сбить, тогда, глядишь, и добьюсь своего.

Я невольно улыбаюсь.

— Так у тебя, приятель, серьезные проблемы.

— Вроде того. Ладно, вернемся к нашим, то есть к твоим волосам. Скажика для начала, зачем тебе приспичило краситься за час до интервью в крутой газете?

— Кто ж знал... — мямлю я. Оправдания разной степени приемлемости куда-то испарились.

В трубке ухмыляются.

— Ник, выручай. Я хотела повязать на голову шарф. Уже полчаса бьюсь, а вид — то как у горничной, то как у заклинателя змей, то как у Королевы Елизаветы.

— А ты, небось, на Бриджит Бардо замахнулась?

— Угадал.

— Какой длины у тебя шарф?

— В смысле?

— В смысле квадратный или больше на бинт смахивает?

— Ни то, ни другое. Шарф длинный, но прямоугольный, как французенки

носили. Я хочу полностью волосы закрыть, иначе бы просто длинную ленту повязала.

— Так, слушай сюда. Невидимки у тебя есть? Доставай.

Следующие десять минут Ник выдает пошаговые инструкции. Наконец я спасена — голова близка к идеалу (конечно, в техническом смысле слова идеал не подразумевает спрятанных под шарфом морковных волос; однако не будем педантами).

Потом мы договариваемся, где в выходные пропустим по коктейльчику с Эмили и Джосс. Ник обещает привести Аннику, которая к субботе, предположительно, станет шелковой. Я десять минут как должна ехать в такси, а на мне до сих пор спецодежда для покраски волос — футболка с символикой «Перл Джем», вообще-то черная, но во время оно затесавшаяся к вещам, подлежащим отбеливанию, и фланелевые мужские трусы в черно-красную клетку. В сочетании с шарфом «Пуччи» создают неоднозначное впечатление.

Отмотаем пленку назад. Я — Белла Хантер, веду колонку «Проверено на себе» в журнале *«Enchante»*, самом перспективном, гламурном, бешеными темпами набирающем популярность женском журнале Америки. (По крайней мере, именно так его охарактеризовали в «Нью-Йорк таймс» за прошлую неделю, и мое имя упомянули!). Наш тираж только-только перевалил за миллион, а последствия таковы: теперь мы должны из кожи лезть, а выдавать самые актуальные, захватывающие, информативные и остроумные статьи (последняя характе-

ристика даже не обсуждается). Я закончила колледж почти восемь лет назад — и столько же работаю в *«Enchante»*. До статуса самого популярного журнал дорос у меня на глазах.

Сейчас каждый (или почти каждый) воображает, будто имеет полное представление об индустрии моды и красоты; на самом деле ничего подобного. Мы, адепты гламура, никогда не знаем, за что нам деньги платят. Я вот, если в двух словах, проверяю на себе всевозможные примочки — шампуни, гели, краску для волос, декоративную и лечебную косметику, средства от целлюлита и тому подобное, а проверив, делюсь впечатлениями с читательницами. Каждый день я встречаюсь с пирщиками, визажистами, производителями косметических средств, и они объясняют, почему их целевая аудитория лучше остальных целевых аудиторий, их продукты качественнее, а ноу-хау перспективнее. Разумеется, меня заваливают тональными и питательными кремами, помадой, парфюмами, моя же задача — опробовать их на себе, а потом расхвалить в своей колонке, чтобы народ метнулся покупать. Короче, я что-то вроде подопытного кролика. В моей сфере это в порядке вещей. Но я не только в собственной ванной работаю — я еще и по салонам хожу. Тоже до долгу службы. И тут все серьезнее.

---

*Nadine Haobsh, «Confessions of a Beauty Addict», USA.*

*Перевод с англ. Ю. Фокиной.*

*Источник: [www.bakanov.org](http://www.bakanov.org) (отрывок публикуется с разрешения владельца ресурса [www.bakanov.org](http://www.bakanov.org)).*